

## Menu 目录

Acte I 第一幕 .....	4
Ouverture   序曲 .....	4
Monopolis   大都会 .....	4
Il se passe quelque chose à Monopolis   大都会出事了 .....	5
Quand on arrive en ville   当我们降临城市 .....	7
Communiqué Évangliste   新闻播报 .....	10
Travesti   异装癖 .....	15
“Flashback”   “闪回” .....	18
La complainte de la serveuse automate   机械服务生的怨歌 .....	20
Starmania   星幻 .....	23
Interview de Zéro Janvier   Zéro Janvier 的采访 .....	25
Le Blues du Businessman   商人蓝调 .....	26
Starmania(suite)   星幻（续） .....	29
Un garçon pas comme les autres   与众不同的男孩 .....	29
Un enfant de la pollution   污染之子 .....	31
La chanson de Ziggy   Ziggy 之歌 .....	33
Un coup de téléphone   一通电话 .....	38
Interview de Johnny Rockfort   Johnny Rockfort 的采访 .....	40
Banlieue nord   北郊 .....	42
Coup de foudre   一见钟情 .....	46
Le débat télévisé   电视辩论 .....	48
Petite musique terrienne   地球小夜曲 .....	51
Monopolis(reprise)   大都会（重现） .....	52

[Fin du Acte I] [第一幕完] .....	54
<b>Acte II 第二幕</b> .....	55
Y'a d'la police dans toute la ville   城里到处是警察 .....	55
Les adieux d'un sex symbol   性感偶像的告别 .....	56
Le télégramme de Zéro à Stella   Zéro 致 Stella 的电报 .....	60
La premier de <i>Boulevard du Crépuscule</i>   《日落大道》首映礼 .....	63
Trio de la jalousie   嫉妒三重唱 .....	64
Besoin d'Amour   需要爱 .....	66
Jingle de Stella   Stella 的应援曲 .....	68
La procession du Grand Gourou/Paranoïa   大师的集会/妄想症 .....	74
La Demande de Zéro à Stella   Zéro 向 Stella 的求婚 .....	77
Ego Trip   为自己 .....	79
Discours Electoral   竞选演说 .....	82
Coup d'éclat   大爆炸 .....	85
Quand on n'a plus rien à perdre   当我们无可失去 .....	87
Duo d'adieu   告别二重唱 .....	89
Nos planètes se séparent   你我渐行渐远 .....	91
Les uns contre les autres   彼此 .....	92
Ce soir on danse au Naziland   今夜我们在纳齐兰跳舞 .....	94
La victoire de Zéro Janvier   Zéro Janvier 的胜利 .....	97
S.O.S d'un terrien en détresse   悲伤地球人的求救 .....	99
La victoire de Zéro Janvier (suite)   Zéro Janvier 的胜利 (续) .....	101
Le rêve de Stella Spotlight   Stella Spotlight 的梦 .....	104
Trio de la victoire   胜利三重唱 .....	105
Le monde est stone   世界是石头 .....	107
[Fin du Acte II] [第二幕完] .....	109

[FIN] [完] .....	110
-----------------	-----

## Acte I 第一幕

### Ouverture | 序曲

### Monopolis | 大都会 (Cristal)

*Cristal:*

De New York à Tokyo  
Tout est partout pareil  
On prend le même métro  
Ver les mêmes banlieues  
Tout le monde à la queue leu leu

从纽约到东京  
一切都如此相似  
我们乘着相同的地铁  
奔向相同的郊区  
所有人漫无目的地前行

Les néons de la nuit  
Remplacent le soleil  
Et sur toutes les radios  
On danse le même disco  
Le jour est gris la nuit est bleue

夜晚的霓虹灯  
早已取代了太阳  
所有的收音机里  
播放着相同的舞曲  
白昼灰暗、夜空幽蓝

Dans les villes de l'an deux mille  
La vie sera bien plus facile  
On aura tous un numéro dans le dos

在千禧年的都市里  
生活将会更加便利  
每个人后背印着编号

Et une étoile sur la peau  
On suivra gaiement le troupeau  
Dans les villes de l'an deux mille

皮肤上烙着一颗星  
人们随波逐流 麻木不仁  
在千禧年的都市里

Monopolis  
Il n'y aura plus d'étrangers  
On sera tous des étrangers  
Dans les rues de Monopolis  
Et qui sont tous ces millions de gens  
Seuls  
Au milieu de Monopolis

大都会  
世上不再有陌生人  
可人人都是陌生人  
在大都会的街头  
那成千上万的人都是谁  
如此孤独  
处在大都会的中心

**Il se passe quelque chose à Monopolis | 大都会出事了**  
**(Roger Roger/Cristal)**

*Roger Roger:*

Il se passe quelque chose à Monopolis  
Cette ville où il n'arrivait jamais rien  
Où l'on n'appelait la police  
Que si l'on avait perdu son chien

大都会今天出事了  
在这座城市里 从没出过乱子  
哪怕弄丢了自家的狗  
也没有人会报警

*Roger Roger et Cristal:*

Il se passe quelque chose à Monopolis

大都会今天出事了

*Roger Roger:*

Cette ville nouvelle  
Cette ville modèle  
Avec ses souterrains à l'air conditionné  
Et ses buildings de verre qui filtrent la lumière  
Et ses banlieues chauffées à l'énergie solaire  
Où il n'y a plus d'été où il n'y a plus d'hiver

*Roger Roger et Cristal:*

Il se passe quelque chose à Monopolis

*Roger Roger:*

Cette ville qui semblait faite  
Pour le bonheur des hommes  
Ville maintenant aussi  
À l'heure de la terreur  
On ne sort plus seul à New York ou à Rome  
Quand le soleil se couche tout l'Occident a peur

*Roger Roger et Cristal:*

Il se passe quelque chose à Monopolis

Il se passe quelque chose à Monopolis

*Roger Roger:*

Quand le soleil se couche tout l'Occident a peur

这座新式城市  
这座模范城市  
在地下街道里 处处装着空调  
那些玻璃大楼 过滤了太阳光  
而城市的郊区 靠太阳能供暖  
那里不再有夏天 那里不再有冬天

大都会今天出事了

这座城市似乎  
为人类幸福而建  
现在它迎来了  
恐怖盛行的时刻  
人们不再独自出门 无论在纽约还是罗马  
当太阳落山 整个大西国陷入恐惧

大都会今天出事了

大都会今天出事了

当太阳落山 整个大西国陷入恐惧

Quand on arrive en ville | 当我们降临城市  
(Johnny Rockfort/Sadia/Les Etoiles Noires)

*Johnny:*

Quand tout l'monde dort tranquille  
Dans les banlieues-dortoir  
On voit les Etoiles Noires  
Descendre sur la ville

当人们沉睡在  
郊区的屋舍里  
就在这时黑星  
来到这座城市

Qui est-ce qui viole les filles  
Le soir dans les parkings ?  
Qui met l'feu aux buildings ?  
Toujours les Etoiles Noires  
Alors  
C'est la panique sur les boulevards  
Quand on arrive en ville

晚上的停车场里  
是谁侵犯了姑娘  
谁在大楼里纵火  
都是我们黑星  
于是  
街头巷尾陷入恐慌  
当我们降临城市

Quand on arrive en ville  
Tout l'monde change de trottoir  
On a pas l'air viril  
Mais on fait peur à voir

当我们降临城市  
没人敢不让路  
我们并不魁梧雄壮  
但没人敢直视我们

Des gars qui se maquillent  
Ca fait rire les passants  
Mais quand ils voient du sang  
Sur nos lames de rasoir

那些化着妆的男孩  
或许让行人发笑  
但当他们看到鲜血  
从我们刀刃上滴落

*Johnny et Les Etoiles Noires:*

Ca fait	就像
Comme un éclair dans le brouillard	一道闪电划破迷雾
Quand on arrive en ville	当我们降临城市

Nous	我们
Tout c'qu'on veut c'est être heureux	我们只追求快乐
Etre heureux avant d'être vieux	趁老去前及时行乐
On n'a pas l'temps d'attendre d'avoir trente ans	我们没时间等到三十岁
Nous	我们
Tout c'qu'on veut c'est être heureux	我们只追求快乐
Etre heureux avant d'être vieux	趁老去前及时行乐
On prend tout c'qu'on peut prendre en attendant	我们挥霍手中的一切

*Johnny:*

Quand on arrive en ville	当我们降临城市
On arrive de nulle part	我们来自无人之地
On vit sans domicile	我们无家可归
On dort dans des hangars	就住在车棚下

Le jour on est tranquille	白天我们安安静静
On passe incognito	无人知道我们是谁
Le soir on change de peau	晚上我们就变了样
Et on frappe au hasard	随时准备干上一架



*Johnny et Les Etoiles Noires:*

Alors

Préparez-vous pour la bagarre

Quand on arrive en ville

得了

准备好战斗吧

当我们降临城市

*Sadia:*

Quand la ville souterraine

Est plongée dans le noir

Les gens qui s'y promènent

Ressortent sur des brancards

当地下的城市

陷入黑夜之中

正散步的路人

即将躺上担架

*Johnny:*

On agit sans mobile

Ca vous paraît bizarre

C'est p'têtre qu'on est débile

C'est p'têtre par désespoir

我们没有任何目的

你们可能觉得奇怪

或许因为我们太蠢

或许我们太过绝望

*Johnny et Sadia:*

Du moins

C'est c'que disent les journaux du soir

Quand on arrive en ville

至少

报纸上是这么写的

当我们降临城市

*Johnny et Sadia et Les Etoiles Noires:*

Nous

Tout c'qu'on veut c'est être heureux

Etre heureux avant d'être vieux

我们

我们只追求快乐

趁老去前及时行乐

On n'a pas l'temps d'attendre d'avoir trente ans  
Nous  
Tout c'qu'on veut c'est être heureux  
Être heureux avant d'être vieux  
On prend tout c'qu'on peut prendre en attendant

我们没时间等到三十岁  
我们  
我们只追求快乐  
趁老去前及时行乐  
我们挥霍手中的一切

*Sadia:*

Quand viendra l'an deux mille  
On n'aura quarante ans  
Si on vit pas maintenant  
Demain il s'ra trop tard  
Qu'est ce qu'on va faire ce soir ?  
On va p'têt' tout casser  
Si vous allez danser  
Ne rentrez pas trop tard

当新世纪来到时  
我们就要四十岁了  
如果现在不纵情生活  
明天就来不及了  
今晚我们去干点啥  
我们要去大搞破坏  
如果你要去跳舞  
可别太晚回家

*Johnny et Sadia et les Étoiles Noires:*

De peur  
Qu'on égratigne vos Jaguars  
Préparez vous pour la bagarre  
C'est la panique sur les boulevards  
Quand on arrive en ville

否则  
我们会划烂你的豪车  
准备好战斗吧  
街头巷尾陷入恐慌  
当我们降临城市

**Communiqué Évangliste | 新闻播报**

**(Roger Roger/Marie-Jeanne/Zéro Janvier/Marabout)**

*Roger Roger:*

Depuis la capitale de l'hémisphère occidental	来自西方半球的首都
Ici Roger Roger	这里是 Roger Roger
Le dernier résumé	即将为您播报
Des nouvelles nationales	国内国际频道
Et internationales	最新新闻摘要
Mesdames messieurs bonsoir	女士们先生们 晚上好
A la une de ce soir	今晚的头条
Encore les Etoiles Noires	依旧关于黑星
Ce mouvement terroriste	他们的恐怖行为
Viens d'allonger la liste	这些无状罪行
De ses crimes gratuits	仍在日益增加
En effet dans la nuit	事实上
D'hier à aujourd'hui	从昨夜到今晨
Une centaine des personnes ont bien fallu perdre la vie	约有百人丧命
Quand la système d'airation	因为工业园区
En souterrain d'habitation	地下住宅区域
Situe dans la zone industriel	空气净化系统
A été dereglé par des mains criminelles	遭到恶意破坏
D'autre part, une bande de zonards	另一方面 一群混混
Portant au front une étoile noire	他们头戴黑星标志
Et mitraillette au poing	并且手持冲锋枪
Ont attaqué le métro aérien	攻击了空中铁路
Un convoi armé	当地警方派遣

A été appelé dans la capitale  
Par la police locale  
Pour maîtriser ces Etoiles Noires  
Qui veulent ébranler le pouvoir  
En cette période électorale  
Nous en reparlerons dans notre éditorial

一支武装部队  
连夜前往首都  
镇压黑星罪行  
以在竞选期间  
稳定首都局势  
我们将在社论部分继续聊这个话题

*Marie-Jeanne:*

De temps en temps je baisse le son  
De la télévision  
Pour écouter un peu  
les conversations  
C'est fou c'qu'on peut entendre  
C'est fou c'qu'on peut voir  
Quand on passe sa vie  
Derrière un comptoir

我时不时调小  
电视的音量  
为了稍微听清  
人们的谈话  
你的所见所闻  
真是无比疯狂  
当你在吧台后  
度过你的一生

*Roger Roger:*

Dans une conférence de presse  
Qui a fait l'effet d'une bombe  
L'homme le plus riche du monde Zéro Janvier  
Célèbre constructeur de gratte-ciels  
A annoncé sa candidature officielle  
Aux élections qui éliront  
Le Président de l'Occident  
En tant que candidat fort

在新闻发布会上  
诞生了一条爆炸性新闻  
世界首富 Zéro Janvier  
知名的摩天大楼建造者  
刚刚官方宣布  
他将作为候选人  
竞选大西国新任总统  
作为总统之位的

### De la place du président

Zéro Janvier s'est engagé  
A rétablir l'ordre dans la cité  
Voici un court échantillon  
De ses déclarations

### 有力竞争者

Zéro Janvier 致力于  
重建城市秩序  
以下这段短片  
摘自他的竞选演说

### *Zéro Janvier:*

Nous bâtissons le nouveau monde atomique  
Où l'homme ne sera plus esclave de la nature  
Laissons le passé aux nostalgiques  
Vivons l'aventure du futur  
Si on veut éviter de faire que la terre  
Devienne un jour un seul pays totalitaire  
L'Occident doit fermer ses frontières  
A toute influence étrangère

我们将建立原子能新世界  
人们不必再做自然的奴隶  
把过去留给回忆  
未来的冒险万岁  
若我们不希望世界  
变成一个极权国家  
大西国必须关闭国门  
不让外界势力影响我们

### *Roger Roger:*

Pareillement, invité par les étudiants  
De l'université d'été à se prononcer  
Sur les événements actuels  
Le Grand Gourou Marabout ne s'est pas contenté  
De prêcher le retour à la vie naturelle  
Comme elle l'avait fait par le passé  
Elle a prononcé de participer  
À l'élection présidentielle

### 另一方面

受暑校学生们的邀请  
分享她对时事的观点  
Marabout 大师已不满足于  
仅靠口头呼吁自然回归  
她决定改变以往的策略  
如今她将参与总统竞选  
以捍卫自然主义的主张

*Marabout:*

Arrêtons-nous de bâtir des grattes ciels  
Arrêtons-nous de construire des souterrains  
Sinon nous vivrons une vie artificielle  
L'univers de demain n'aura plus rien d'humain  
Et je défie Zéro Janvier  
De m'affronter dans un débat télévisé  
Où je lui réglerai ses comptes  
Où je lui réglerai ses comptes

别再新建摩天大楼  
别再深挖地下城市  
除了人造环境之外  
宇宙将会毫无人气  
我邀请 Zéro Janvier 参加电视辩论  
请他准备好迎接我的挑战  
我会和他好好算这笔账  
我会和他好好算这笔账

*Roger Roger:*

Un autre communiqué  
Qu'on vient de recevoir  
Signé les Etoiles Noires  
A revendiqué  
L'attentat d'hier soir  
Un certain Johnny Rockfort  
Serait l'homme fort  
De ces Etoiles Noires

我们刚才收到  
另外一条消息  
来自黑星组织  
根据他们宣称  
关于昨晚袭击  
他们对其负责  
来自这位 Johnny Rockfort  
这可能是他们的首领

*Marie-Jeanne:*

Moi les Etoiles Noires  
Je peux vous en parler  
On les voit tous les soirs  
A l'Underground Café  
C'est ici qu'ils préparent

关于黑星  
我倒是可以和你们说说  
我每晚都能见到他们  
就在这地下咖啡馆  
他们就是在这里

Tous leurs attentats  
Sous la direction  
D'une dénommée Sadia  
Une révolutionnaire  
Une fille à papa  
Qui a des idées bien arrêtées  
Mais quand on la voit  
On ne dirait pas  
Qu'elle sort de l'université  
Regardez là la voilà  
Sadia

策划一次次袭击  
却在她的领导下  
她名叫 Sadia  
她是一个革命家  
她是一个富家女  
她的想法难以动摇  
但当我们见到她  
我们不知道  
她其实已从大学毕业  
看啊 她来了  
Sadia

**Travesti | 异装癖**  
**(Sadia/Les Etoiles Noires)**

*Sadia:*

Quand je marche dans la rue  
J'entends les hommes qui murmurent  
"Regardez cette femme quelle allure  
C'est une femme comme on n'en voit plus

当我走在大街上  
总听见男人窃窃私语  
“快看这女人曼妙的步伐”  
“真是个不可多得的美女”

Est-ce une star en déconfiture ?  
Est-ce une étoile du futur ?"  
Regardez-moi cette chevelure,  
Cette chevelure d'un bleu azur

“她是个败落的明星吗？”  
“她会是未来的新秀吗？”  
快看我浓密的长发  
散发着幽莹的蓝光

Si vous pouviez me voir toute nue  
Me voir sous toutes mes coutures  
Messieurs vous n'seriez pas déçus  
De découvrir ma vraie nature

Vous vendriez votre âme pour  
Dormir dans mes bras  
Vous quitteriez vos femmes pour  
Partir avec moi  
N'm'app'lez pas madame  
Sans savoir qui je suis  
Je n'suis pas une femme  
Je suis un travesti

*Sadïa:*

Travesti de vos corps  
Travesti de vos âmes  
Travesti de vos rêves  
Travesti de vos drames  
Travesti de vos jours  
Travesti de vos nuits  
Travesti de vos amours  
Travesti de vos vies

Vous vendriez votre âme pour

若你见过我赤裸的身体  
看见我衣物之下的模样  
先生们 你们绝不会失望  
若你发现我的真实天性

你们出卖灵魂只为了  
躺在我怀里  
你们抛下妻子只为了  
跟我出去浪  
别叫我“女士”  
你不知我是谁  
我不是个女人  
我是个异装癖

伪装成你们的肉体  
伪装成你们的灵魂  
伪装成你们的美梦  
伪装成你们的悲剧  
伪装成你们的白昼  
伪装成你们的黑夜  
伪装成你们的爱情  
伪装成你们的生命

你们出卖灵魂只为了



Dormir dans mes bras  
Vous quitteriez vos femmes pour  
Partir avec moi  
N'm'app'lez pas madame  
Sans savoir qui je suis  
Je n'suis pas une femme  
Je suis un travesti

躺在我怀里  
你们抛下妻子只为了  
跟我出去浪  
别叫我“女士”  
你不知我是谁  
我不是个女人  
我是个异装癖

*Sadia et Les Étoiles Noires:*

Travesti de vos corps  
Travesti de vos âmes  
Travesti de vos rêves  
Travesti de vos drames  
Travesti de vos jours  
Travesti de vos nuits  
Travesti de vos amours  
Travesti de vos vies

伪装成你们的肉体  
伪装成你们的灵魂  
伪装成你们的美梦  
伪装成你们的悲剧  
伪装成你们的白昼  
伪装成你们的黑夜  
伪装成你们的爱情  
伪装成你们的生命

*Sadia:*

Je suis tout c'que vous voulez  
Je suis tout c'que vous pensez  
Je suis vos amours blessés  
Votre jeunesse envolée

我是你们渴望的一切  
我是你们挂念的一切  
我是你们为情所伤的心灵  
我是你们一去不回的青春

Je suis vos désirs secrets  
Et vos haines étouffées

我是你们最隐秘的欲望  
我是你们被压抑的恨意

Je suis le sexe démystifié	我是丝毫不隐藏的性
Je suis la violence personnifiée	我是化作人形的暴力
Travesti Travesti	异装癖 异装癖
Travesti Travesti	异装癖 异装癖
Travesti	异装癖

“Flashback” | “闪回”

(Marie-Jeanne/Johnny Rockfort/Sadia/Les Étoiles Noires)

*Marie-Jeanne:*

La première fois qu'elle est entrée	当她第一次走进这里
A l'Underground Café	来到地下咖啡馆
Tout l'monde s'est arrêté de parler	所有人屏息敛声
Johnny Rockfort s'est levé	Johnny Rockfort 站了起来

Elle s'est approché	她向他缓缓靠近
Elle s'est présenté	她向他介绍自己
Il sont restés debout au bar	他们就在这吧台边
Ils ont parlé très tard	一直聊到深夜
Flashback	闪回

*Sadia:*

J'ai entendu parler de toi	我听人们谈起过你
Et de ta bande de p'tits copains	还有你的这帮小朋友们
Vous faites pas mal de bruit déjà	你们已经闹出不少动静

Mais ça pourrait aller plus loin

但还可以做得更多

*Johnny:*

Qu'est-ce que vous voulez dire par là ?

你到底想说什么？

*Sadia:*

Il faut briser Zéro Janvier

C'est l'ennemi numéro un

Il faut à tout prix l'empêcher

De gagner encore du terrain

必须灭掉 Zéro Janvier

他才是我们的头号敌人

必须不惜代价去阻止他

别让他再扩大地上势力

*Johnny:*

Moi j'fais pas ça pour des idées

我可没这个想法

*Sadia:*

Tu es celui dont j'ai besoin

Pour arriver à mes fins

Si tu me suis tu s'ras quelqu'un

Tu s'ras le chef des Etoiles Noires

Et nous renvers'rons le pouvoir

你就是我需要的人

你可以帮我达到目的

如果你跟随我 你将名声大噪

你会成为“黑星”的首领

我们可以颠覆当今局面

*Johnny:*

Pourquoi ce nom bizarre

Les Etoiles Noires

这个怪名字是怎么来的

“黑星”

*Sadia:*

Parce que dans les souterrains  
Les étoiles ne brillent pas fort  
Monsieur Johnny Rockfort

因为在这地下城  
星光也不再耀眼  
Johnny Rockfort 先生

*Les Étoiles Noires:*

Parce que dans les souterrains  
Les étoiles ne brillent pas fort  
Monsieur Johnny Rockfort

因为在这地下城  
星光也不再耀眼  
Johnny Rockfort 先生

**La complainte de la serveuse automate | 机械服务生的怨歌**  
**(Marie-Jeanne/Les Clients)**

*Marie-Jeanne:*

Voilà  
C'est comm'ça que tout a commencé  
A partir de ce jour-là  
Johnny et Sadia ne se sont plus quittés  
Et les Etoiles Noires  
Ont fait la une des journaux du soir

看吧  
一切就是这样开始的  
自从那一天起  
Johnny 和 Sadia 便形影不离  
而他们的黑星  
总是挂在新闻头条上

Au fond Johnny n'avait qu'une envie  
C'était d'faire parler d'lui  
On peut dire qu'il a réussi  
Chacun fait c'qu'il veut de sa vie  
Mais moi j'me mêle pas

说到底 Johnny 只有这一个愿望  
那就是让人们谈论他  
可以说他已经成功了  
每个人都在追求毕生所想  
但我从不搅和

De c'qui m'regarde pas

那些与我无关的事

J'ai pas d'mandé à v'nir au monde  
J'voudrais seul'ment qu'on m'fiche la paix  
J'ai pas envie d'faire comme tout l'monde  
Mais faut bien que j'paye mon loyer  
J'travail à l'Underground Café

我从未要求来到世上  
只希望别人留我清静  
我没想像其他人一样  
但我还得按时付房租  
我在地下咖啡馆打工

J'suis rien qu'une serveuse automate  
Ca m'laisse tout mon temps pour rêver  
Même quand j'tiens plus d'bout sur mes pattes  
J'suis toujours prête à m'envoler  
J'travail à l'Underground Café

我不过是个机械服务生  
所有时间用来白日做梦  
哪怕我已经站不稳脚跟  
还总想着能够展翅高飞  
我在地下咖啡馆打工

*Marie-Jeanne et Les Clients:*

Un jour vous verrez  
La serveuse automate  
S'en aller  
Cultiver ses tomates au soleil

总有一天 你们会看到  
那个机械服务生  
远走高飞  
在灿烂阳光下种番茄

*Marie-Jeanne:*

Qu'est-ce que j'vais faire aujourd'hui ?  
Qu'est-ce que j'vais faire demain ?  
C'est c'que j'me dis tous les matins  
Qu'est-ce que je vais faire de ma vie ?  
Moi j'ai envie de rien

我今天要做什么  
明天又要做什么  
我每天早上都这么问自己  
我这一生应该追求什么  
我没有任何愿望

J'ai juste envie d'être bien

我只想好好活着

J'veux pas travailler juste pour travailler

我不想只为了工作而工作

Pour gagner ma vie comme on dit

为了像人们说的“混口饭吃”

J'voudrais seul'ment faire quelque chose que j'aime

我只想做点我喜欢的事情

J'sais pas c'que j'aime

可我不知道自己喜欢什么

C'est mon problème

这才是我的问题

De temps en temps j'gratte ma guitare

我时不时拨弄吉他琴弦

C'est tout c'que j'sais faire d'mes dix doigts

我的双手只会这点东西

J'ai jamais rêvé d'être une star

我从没想成为明星

J'ai seul'ment envie d'être moi

我不过想做我自己

Ma vie ne me ressemble pas

我的生活与我无关

J'travail à l'Underground Café

我在地下咖啡馆打工

Y a longtemps qu'j'ai pas vu l'soleil

我已经太久没见过太阳

Dans mon univers souterrain

永远守在地下小世界里

Pour moi tous les jours sont pareils

对我来说 每天都没区别

Pour moi la vie ça sert à rien

对我来说 生活毫无意义

Je suis comme un néon éteint

我像一盏将灭的霓虹灯

J'travail à l'Underground Café

我在地下咖啡馆工作

*Marie-Jeanne et Les Clients:*

Un jour vous verrez

总有一天 你们会看到

La serveuse automate

那个机械服务生

S'en aller

远走高飞

Cultiver ses tomates au soleil

在灿烂阳光下种番茄

*Marie-Jeanne:*

Qu'est-ce que j'vais faire aujourd'hui ?

我今天要做什么

Qu'est-ce que j'vais faire demain ?

明天又要做什么

C'est c'que j'me dis tous les matins

我每天早上都这么问自己

Qu'est-ce que je vais faire de ma vie ?

我这一生应该追求什么

Moi j'ai envie de rien

我没有任何愿望

J'ai juste envie d'être bien

我只想好好活着

Un jour vous verrez

总有一天 你们会看到

La serveuse automate

那个机械服务生

S'en aller

远走高飞

Cultiver ses tomates au soleil

在灿烂阳光下种番茄

*Marie-Jeanne:*

Au soleil

在灿烂阳光下

**Starmania | 星幻**

**(Cristal/Roger Roger)**

*Roger Roger:*

Et voici maintenant

现在为您播出

L'émission préférée

人们喜闻乐见的

Des jeunes de tout âge

男女老少都爱的

L'émission numéro un  
Dans tous les sondages  
Starmania  
Présentée par Cristal  
Le sourire de Télé Capitale

在所有排行榜中  
排名第一的节目  
《星幻》  
由“首都电视台的微笑”  
Cristal 主持

*Cristal:*

Starmania  
Starmania  
Pourquoi lui pourquoi pas moi?  
Starmania  
Qu'est qu'il a que tu n'a pas, toi?  
Starmania  
Voulez-vous jouer avec moi  
Au jeu de la Starmania?  
Ecrivez-moi, racontez-moi  
Votre vie et vos envies  
Et dites-moi qui vous voudriez être  
Et qui sait; vous serait peut-être  
Ma star d'un soir  
Starmania

星幻  
星幻  
为什么是他不是我  
星幻  
他有什么是你没有的  
星幻  
您想不想和我一起  
参加星幻节目录制  
给我写信吧 想我倾诉吧  
谈谈你的生活和梦想  
告诉我您想成为什么样的人  
谁知道呢 您或许就是  
我们今夜的明星  
星幻

*Roger Roger:*

Son invitée surprise d'aujourd'hui  
Stella Spotlight arrivant de Paris  
Mais d'abord Zéro Janvier

今晚她的惊喜嘉宾正是  
从巴黎赶来的 Stella Spotlight  
但首先她将采访 Zéro Janvier



Dans ses bureaux de la Tour Dorée  
Où il lui a exceptionnellement accordé  
Une interview passionnante et passionnée  
Dont voici les meilleurs moments

就在他的金色大厦里  
他破例地接受了  
这场激动人心的采访  
以下便是采访现场

### Interview de Zéro Janvier | Zéro Janvier 的采访 (Cristal/Zéro Janvier)

*Cristal:*

Zéro Janvier vous êtes un homme d'avenir  
Quels conseils avez-vous donc à offrir  
A tous ces jeunes qui rêvent de réussir

Zéro Janvier 您已经大有作为  
您有什么建议可以提供给  
想像您一样成功的年轻人

*Zéro Janvier:*

"Croyez en vous"  
C'est tout ce que j'ai à leur dire

“相信自己”  
这就是我想对他们说的

*Cristal:*

Tous les matins je reçois un courrier immense  
De jeunes qui me demandent de leur donner une chance

每天早上 我都收到大量信件  
来自想要登上《星幻》节目的年轻人

*Zéro:*

Regardez-moi je suis parti de rien  
Chacun doit forger son destin

看看我吧 我曾白手起家  
每个人都应亲手缔造自己的命运

*Cristal:*

Medames Mesdemoiselles Messieurs  
Ce soir j'ai devant moi un homme  
Que toutes les femmes voudraient connaître

女士们 小姐们 先生们  
今晚站在我面前的这位  
是所有女人都想认识的男人

Pour un instant Zéro Janvier  
Je vous demand'rais d'oublier  
Le businessman riche et célèbre

仅此一刻 Zéro Janvier  
请您暂时忘掉  
知名富商的身份

Ma question vous la connaissez  
Si vous n'étiez pas qui vous êtes  
Dites-moi, qui vous voudriez être ?

您已经了解我的问题  
如果您不是现在的自己  
请告诉我 您想成为什么样的人

**Le Blues du Businessman | 商人蓝调**  
**(Zéro Janvier/Cristal/Marie-Jeanne)**

*Zéro:*

J'ai du succès dans mes affaires  
J'ai du succès dans mes amours  
Je change souvent de secrétaire

我的事业风生水起  
我在情场春风得意  
我的秘书换个不停

J'ai mon bureau en haut d'une tour  
D'où je vois la ville à l'envers  
D'où je contrôle mon univers

我的办公室在大楼顶层  
我从那里俯瞰整座城市  
我在那里掌控我的宇宙

J'passe la moitié de ma vie en l'air  
Entre New-York et Singapour  
Je voyage toujours en première

我有一半的生活在空中度过  
从纽约到新加坡  
我永远乘头等舱出行

J'ai ma résidence secondaire  
Dans tous les Hilton de la terre  
J'peux pas supporter la misère

我的另一个居所  
是世界上所有的希尔顿  
我无法忍受贫穷生活

*Cristal:*

Au moins êtes-vous heureux?

至少 您幸福吗

*Zéro:*

J'suis pas heureux mais j'en ai l'air  
J'ai perdu le sens de l'humour  
Depuis qu'j'ai le sens des affaires

我并不幸福 只是假装幸福  
我不再懂得幽默  
自从我成为生意人

J'ai réussi et j'en suis fier  
Au fond je n'ai qu'un seul regret  
J'fais pas ce que j'aurais voulu faire

我很成功 我深信不疑  
但内心深处只有一个遗憾  
我没能完成未竟的心愿

*Marie-Jeanne:*

Qu'est-ce que tu veux mon vieux?  
Dans la vie on fait ce qu'on peut  
Pas ce qu'on veut

你到底想要什么 我的老伙计  
生活中 我们往往只能做我们所能做的  
而不能做我们所想做的

*Zéro:*

J'aurais voulu être un artiste  
Pour pouvoir faire mon numéro  
Quand l'avion se pose sur la piste  
A Rotterdam ou à Rio

我本想做个艺术家  
为了表演我的拿手好戏  
当飞机降落在跑道上  
降落在鹿特丹或里约

J'aurais voulu être un chanteur  
Pour pouvoir crier qui je suis  
J'aurais voulu être un auteur  
Pour pouvoir inventer ma vie  
Pour pouvoir inventer ma vie

我本想做个歌手  
为了大声呼喊我是谁  
我本想做个作家  
为了创造自己的生活  
为了创造自己的生活

J'aurais voulu être un acteur  
Pour tous les jours changer de peau  
Et pour pouvoir me trouver beau  
Sur un grand écran en couleur  
Sur un grand écran en couleur

我本想做个演员  
为了能每天更换一副面孔  
还为了能看得到自己的美  
在巨大的彩色银幕上  
在巨大的彩色银幕上

J'aurais voulu être un artiste  
Pour avoir le monde à refaire  
Pour pouvoir être un anarchiste  
Et vivre comme un millionnaire  
Et vivre comme un millionnaire

我本想做个艺术家  
为了重新创造这个世界  
为了做一个无政府主义者  
而又活得像个百万富翁  
而又活得像个百万富翁

J'aurais voulu être un artiste  
Pour pouvoir dire pourquoi j'existe

我本想做个艺术家  
为了明白我为何存在

**Starmania(suite) | 星幻 (续)**  
**(Cristal/Zéro/Roger Roger)**

*Cristal:*

Voulez-vous jouer avec moi

Au jeu de la Starmania?

Starmania

Starmania

您想不想和我一起

参加星幻节目录制

星幻

星幻

*Roger Roger:*

Starmania nous revient dans trois minutes

Stella Spotlight nous parlera de sa lutte

contre la drogue chez les adolescents

Et du nouveau film qu'elle tourne en ce moment

《星幻》将在三分钟后回来

Stella Spotlight 在青少年之家

向我们讲述她与毒品的斗争

以及她正在拍摄的新电影

**Un garçon pas comme les autres | 与众不同的男孩**  
**(Marie-Jeanne)**

*Marie-Jeanne:*

Starmania Starmania

Moi j'suis pas faite comme ça

Mais j'connais un garçon

Qui n'a qu'une ambition

C'est d'passer dans cette émission

星幻 星幻

我对此毫无兴趣

但我认识一个男孩

他只有一个志向

那就是参加这档节目

Ziggy il s'appelle Ziggy  
Je suis folle de lui  
C'est un garçon pas comme les autres  
Mais moi je l'aime c'est pas d'ma faute  
Même si je sais  
Qu'il ne m'aimera jamais

Ziggy il s'appelle Ziggy  
Je suis folle de lui  
La première fois que je l'ai vu  
J'me suis j'tée sur lui dans la rue  
J'lui ai seulement dit  
Que j'avais envie de lui

Il était quatre heures du matin  
J'étais seule et j'avais besoin  
De parler à quelqu'un  
Il m'a dit viens prendre un café  
Et on s'est raconté nos vies  
On a ri on a pleuré

Ziggy il s'appelle Ziggy  
C'est mon seul ami  
Dans sa tête il y a que d'la musique  
Il vend des disques dans une boutique

Ziggy 他名叫 Ziggy  
我为他着迷  
他是个与众不同的男孩  
而我爱他 这怎能怪我  
哪怕我明白  
他永远不会爱上我

Ziggy 他名叫 Ziggy  
我为他着迷  
第一次见到他的时候  
是在大街上与他相遇  
我只对他说  
我是多么羡慕他

那一天的凌晨四点钟  
我如此孤独 我多么需要  
能和谁说话  
他对我说 来喝杯咖啡吧  
我们彼此倾诉生活  
我们笑着 我们哭着

Ziggy 他名叫 Ziggy  
他是我唯一的朋友  
他满脑子都是音乐  
他在一家小店卖唱片

On dirait qu'il vit dans une autre galaxie

Tous les soirs il m'emmène danser

Dans des endroits très très gais

Où il a des tas d'amis

Oui je sais il aime les garçons

Je devrais me faire une raison

Essayer de l'oublier

Mais

Ziggy il s'appelle Ziggy

Je suis folle de lui

C'est un garçon pas comme les autres

Mais moi je l'aime c'est pas d'ma faute

Même si je sais

Qu'il ne m'aimera jamais

人们都说 他好像生活在另外一个星系

每天晚上 他都带我去跳舞

那里总是充满欢声笑语

他在那有很多朋友

对 我知道 他喜欢那些男孩

我应该给自己找个理由

试着去忘掉他

但

Ziggy 他名叫 Ziggy

我为他着迷

他是个与众不同的男孩

而我爱他 这怎能怪我

哪怕我明白

他永远不会爱上我

### **Un enfant de la pollution | 污染之子 (Ziggy/Marie-Jeanne)**

*Ziggy:*

J'suis un enfant de la pollution

Le nez au vent je respire à fond

Moi le smog c'est ma drogue

Je n'peux plus m'en passer

我是污染的孩子

迎着风 我大口呼吸

烟雾就是我的毒品

我可不想错过

La nature et l'air pur  
Ca m'fait plutôt tousser  
Je suis bien dans ma peau  
Comme un poisson dans l'eau

大自然的清新空气  
却呛得我咳嗽  
我逍遥又自在  
像鱼儿水中游

J'suis un maniaque d'la télévision  
Juste en playback comme un bruit de fond  
Besoin d'bruit même la nuit  
Sinon j'suis insomniaque  
Les oiseaux les crapauds  
Ca m'rend paranoïaque  
Besoin pour faire dodo  
Du ronron des motos

我是一个电视迷  
用回放来做背景音  
大半夜也要有噪音  
否则我就会睡不着  
鸟儿鸣 蛙儿叫  
会把我弄疯掉  
伴着摩托轰鸣  
我才能够熟睡

Le parfum de l'essence  
Ca m'trouble les sens  
Quand j'ai mal à la tête  
J'fume une cigarette  
Je vais faire mon jogging  
Au milieu des buildings  
Les pieds sur le ciment  
J'suis dans mon élément

香精腻人气味  
扰乱我的嗅觉  
当我感到头痛  
就去抽一根烟  
我要去高楼间  
尽情慢跑锻炼  
脚踩着水泥地  
我快活又自由

Tous les dimanches j'reste à la maison  
J'branche ma sono j'mets l'volume à fond  
J'suis content quand j'entends

每周日我都宅在家里  
把音响调到最响  
听到电话铃声



Le téléphone qui sonne	我是多么高兴
La campagne c'est le bagne	田野像是监狱
Ca manque d'oxyde de carbone	太缺二氧化碳
Je suis bien dans ma peau	我逍遥又自在
Comme un poisson dans l'eau	像鱼儿在水中

J'suis un agent de consommation	我是消费主义的代言人
Quand j'ai d'argent je consomme à fond	一有钱就全花光
Je m'endette je m'achète	哪怕负债累累
Tout c'qui m'passe par la tête	我还在买买买
Je me jette comme une bête	扑向新奇玩意
Sur le dernier gadget	就像饿狼扑食
Je vis mon petit train-train	我是个小市民
De citadin moyen	过我的小日子
Je suis bien dans ma peau	我逍遥又自在
Comme un poisson dans l'eau	像鱼儿在水中

*Marie-Jeanne:*

Bravo bravo bravo	精彩 精彩 精彩
C'est un bon numéro	多精彩的表演

**La chanson de Ziggy | Ziggy 之歌**  
**(Ziggy/Marie-Jeanne/Sadia/Johnny Rockfort/Les Clients)**

*Marie-Jeanne:*

Ziggy qu'est-ce que tu fais là ?  
Je n't'attendais pas

Ziggy 你怎么来了  
我没想到你会来

*Ziggy:*  
J'avais envie de te montrer  
La lettre que je vais envoyer  
Pour passer dans Starmania

我想要给你看看  
我为了能上《星幻》  
打算寄给节目组的信

*Marie-Jeanne:*  
Qu'est-ce que tu vas leur raconter ?

你要对他们说什么

*Ziggy:*  
Je vais leur raconter ma vie

我要向他们说说我的生活

*Marie-Jeanne:*  
Est-ce que tu crois que ça suffit  
Ta vie ?

你觉得那就够了吗  
只是你的生活

*Ziggy:*  
Mais ma vie tu n'la connais pas  
Je voudrais leur dire aussi  
Tout c'que je n't'ai jamais dit

但你还不了解我的生活  
我也要向他们说说  
那些我没跟你说过的事

Moi j'étais un fils à maman  
Tous les soirs en m'endormant  
Elle me disait quand tu s'ras grand

我 曾是妈妈的乖宝宝  
每晚她哄我睡觉时  
她都对我说 等你长大了

*Marie-Jeanne:*

Tu dans'ras le Prince Charmant  
Dans La Belle au Bois Dormant

你就可以登上舞台  
演《睡美人》里的王子

*Ziggy et Marie-Jeanne:*

Dans La Belle au Bois Dormant

演《睡美人》里的王子

*Ziggy:*

Tous les sam'dis après-midi  
Pendant que les gars du quartier  
Jouaient au football ou au volley  
Mois j'prenais des cours de ballet

每个周六下午  
当邻里其他男孩  
都在踢足球或打排球  
我却得去上芭蕾舞课

*Marie-Jeanne:*

C'est pour ça qu't'avais pas d'amis

所以你小时候没有朋友

*Ziggy:*

A quinze ans ma mère m'a donné  
Un cadeau d'anniversaire

十五岁那年 妈妈送给我  
一份特别的生日礼物

*Ziggy et Marie-Jeanne:*

Tout Tchaikowsky dans un coffret

柴可夫斯基全集唱片

*Ziggy:*

Moi j'ai couru chez le disquaire

第二天我就去唱片店

*Ziggy et Marie-Jeanne:*

Le lendemain pour l'échanger

把它们全都卖掉了

*Ziggy:*

C'est ce jour-là que j'ai rencontré

Le premier amour de ma vie

Il s'appelait David Bowie

就在那天 我遇见了

我难忘的初恋

他名叫大卫·鲍伊

*Marie-Jeanne:*

Sa musique a changé ta vie

他的音乐改变了你的人生

*Ziggy:*

Moi j'ai changé mon nom pour lui

而我为他改了名字

*Marie-Jeanne:*

T'as changé ton nom pour lui

你为他改了名字

*Les Clients:*

Ziggy

Ziggy

Ziggy

Ziggy

*Ziggy:*

Je suis parti de chez ma mère

Je suis retourné voir le disquaire

Il m'a engagé comme vendeur

后来我离开了妈妈

又回到了那家唱片店

老板雇我作售货员

Mais maint'nant je sais c'que j'veux faire  
Maint'nant j'veux être un chanteur

而我现在明白了我想做什么  
我想做一个歌手

*Ziggy et Marie-Jeanne:*

J'veux être un chanteur  
J'veux être un chanteur de rock

我想做一个歌手  
我想做一个摇滚歌手

*Ziggy:*

J'veux être un chanteur

我想做一个歌手

*Ziggy et Marie-Jeanne:*

J'veux être un chanteur de rock

我想做一个摇滚歌手

*Ziggy:*

Le premier chanteur-rock au monde

世界上最好的摇滚歌手

(Improvisation de Marie-Jeanne et Ziggy)

(Marie-Jeanne 和 Ziggy 的即兴表演)

(Battle entre Johnny&Sadia et Marie-Jeanne&Ziggy)

(两组人的对决)

*Marie-Jeanne:*

C'est un garçon pas comme les autres  
Mais moi je l'aime c'est pas d'ma faute  
Même si je sais  
Qu'il ne m'aimera jamais

他是个与众不同的男孩  
而我爱他 这怎能怪我  
哪怕我明白  
他永远不会爱上我

## Un coup de téléphone | 一通电话

(Sadia/Johnny Rockfort/Ziggy/Marie-Jeanne/Les Clients)

*Sadia:*

Alors Monsieur Disco  
Se prend pour un rockeur  
Johnny tu pourrais lui montrer  
C'que c'est qu'un vrai rockeur  
Tu pourrais lui montrer  
Qu'tu t'appelles Johnny Rockfort

好啊 迪斯科先生  
自以为是个玩摇滚的  
Johnny 你让他看看  
什么才是真正的摇滚  
你让他看看  
你为什么叫 Johnny "Rock"fort

*Johnny:*

Les concours d'amateurs  
Moi c'est pas mon fort

这种业余的比赛  
我可不擅长

*Sadia:*

Moi j'trouve que celui des deux  
Qui doit passer à Starmania  
C'est pas toi Ziggy  
C'est plutôt Johnny

我倒是觉得两个人里  
要是有一个会 《星幻》  
那也不是你 Ziggy  
而是我们 Johnny

D'ailleurs ça m'donne un idée  
Je vais téléphoner  
A Télé-Capitale  
Et demander Cristal

话说 你倒是给了我一个灵感  
我会打一通电话  
拨给首都电视台  
找主持人 Cristal

En me faisant passer  
Pour une amie à elle  
Que j'ai connue déjà  
Dans une vie parallèle

我会假装自己是  
她的一位朋友  
假装我早就  
和 Cristal 很熟悉

Je vais lui proposer  
Une interview en exclusivité  
Avec Johnny Rockfort  
A l'Underground Café

我会邀请她  
来一场独家采访  
就采访 Johnny Rockfort  
就在这地下咖啡馆

*Johnny:*

Bloc souterrain 30 corridor B

地下城 30 区 B 走廊

*Sadia:*

C'est le scoop de sa vie  
Elle peut pas passer à côté

如此轰动的访谈  
她不可能拒绝

*Johnny:*

Pour un scoop c'est un scoop  
Si tu dis la vérité

的确会很轰动  
如果按你所说

*Johnny, Sadia, Marie-Jeanne et Ziggy:*

Pour un scoop c'est un scoop  
Si tu dis la vérité

的确会很轰动  
如果按你所说

*Marie-Jeanne:*

Trois jours plus tard	三天之后
Vous auriez du voir arriver Cristal	你们就会看见 Cristal 到来
Quand Johnny Rockfort l'a aperçu	当 Johnny Rockfort 看见她
C'était fatal	不可避免地
Sadia n'existait plus	Sadia 不复存在
C'était fatal	不可避免地
Sadia n'existait plus	Sadia 不复存在

**Interview de Johnny Rockfort | Johnny Rockfort 的采访**  
**(Cristal/Johnny Rockfort/Roger Roger)**

*Roger Roger:*

Attention	注意了
Silence	安静

*Cristal:*

Moteur	开拍
Mesdames messieurs	女士们先生们
J'ai devant moi ce soir	今晚我面前的正是
Johnny Rockfort	Johnny Rockfort
Le chef des Etoiles Noires	黑星组织的首领
Qui pour des raisons évidentes	出于某些显然的原因
Ne nous montreras pas son vrai visage	他不便展示真实面目

Johnny Rockfort	Johnny Rockfort
-----------------	-----------------



On parle de vous partout  
Johnny Rockfort  
Qui êtes-vous d'où venez-vous  
Quel est le véritable personnage  
Dissimulé derrière ce maquillage

Johnny Rockfort  
Vous êtes un hors-la-loi  
Johnny Rockfort  
Expliquez-nous pourquoi  
Pourquoi tous ces crimes anonymes  
Etes-vous des assassins ou des victimes

Johnny Rockfort  
Voulez-vous être une star  
Johnny Rockfort  
Pourquoi les Etoiles Noires  
Votre philosophie terroriste  
Est-elle naturiste ou futuriste

*Johnny:*

Moi j'me fous d'la politique  
J'ai jamais lu un journal  
Et j'm'en porte pas plus mal

*Cristal:*

人们到处谈论您  
Johnny Rockfort  
您是谁 您来自哪里  
究竟是谁的面孔  
藏在这副面具之下

Johnny Rockfort  
您是个法外狂徒  
Johnny Rockfort  
请告诉我们为什么  
为什么犯下这么多匿名罪行  
您究竟是加害者还是受害者

Johnny Rockfort  
您想成为明星吗  
Johnny Rockfort  
为什么成立黑星  
您的恐怖主义思想  
究竟是自然派还是未来派

我不在乎什么政治  
我从来没读过报纸  
但我过得也不差

Johnny Rockfort  
Vous un enfant du chômage  
Johnny Rockfort  
Que pensez-vous du mariage  
Qu'est-ce que vous aimez en musique  
Quel est votre signe astrologique

Johnny Rockfort  
您 一个无业游民  
Johnny Rockfort  
您如何看待婚姻  
您喜欢听什么音乐  
您的星座又是什么

Johnny Rockfort  
Qu'avez-vous à déclarer  
Johnny Rockfort  
Montrez-nous vos papiers  
Pouvez-vous nous donner votre opinion,  
Sur le monde dans lequel nous vivons

Johnny Rockfort  
您有什么要声明的吗  
Johnny Rockfort  
让我们看看您的证件  
您能否谈谈您的看法  
您怎么看我们的世界

**Banlieue nord | 北郊**  
**(Johnny Rockfort/Cristal/Les Etoiles Noires)**

*Johnny:*  
J'm'appelle Johnny Rockfort  
J'suis né dans la banlieue nord  
J'ai grandi sur les trottoirs  
J'ai pas choisi d'être un zonard

我叫 Johnny Rockfort  
我出生在北郊  
我从小在街上长大  
没得选 只能当个混混

Ma mère est dev'nue folle  
Parc'que mon père buvait trop

我妈 发了疯  
因为我爸太能喝

A quinze ans j'ai quitté l'école  
Et j'ai pris le premier métro

Sans foi ni loi  
Je veux vivre et mourir  
Sans feu ni lieu  
J'veux pas rentrer dormir  
Dans ma banlieue  
J'ai tout cassé avant d'partir  
J'ai pas d'passé j'ai pas d'av'nir

Y'a plus d'av'nir sur la Terre  
Qu'est-ce qu'on va faire ?

Y'a plus d'av'nir sur la Terre  
Qu'est-ce qu'on va faire ?

J'ai jamais travaillé  
Mais j'me suis bien débrouillé  
Un jour je m'suis retrouvé  
A l'underground café

C'est là que j'ai rencontré  
Tous mes amis d'aujourd'hui  
Quand j'sais pas où coucher  
C'est là qu'je passe mes nuits

十五岁我就辍了学  
搭上了第一班地铁

无法无天  
我就想这么浪迹天涯  
无家可归  
可不想滚回我的  
郊外老家  
我出发前早已毁掉一切  
我没有过去也没有未来

地球上没有未来  
我们要咋办

地球上没有未来  
我们要咋办

我从来不工作  
但我混得也不错  
有天我刚好来到  
这间地下咖啡馆

就在这 我遇见了  
我的这帮好伙计  
当没处可睡觉  
就来这眯一晚

Sans foi ni loi  
Je veux vivre et mourir  
Sans feu ni lieu  
J'veux pas rentrer dormir  
Dans ma banlieue  
J'ai tout cassé avant d'partir  
J'ai pas d'passé j'ai pas d'av'nir

无法无天  
我就想这么浪迹天涯  
无家可归  
可不想滚回我的  
郊外老家  
我出发前早已毁掉一切  
我没有过去也没有未来

Sans foi ni loi  
Je veux vivre et mourir  
Sans feu ni lieu  
J'veux pas rentrer dormir  
Dans ma banlieue  
J'ai tout cassé avant d'partir  
J'ai pas d'passé j'ai pas d'av'nir

无法无天  
我就想这么浪迹天涯  
无家可归  
可不想滚回我的  
郊外老家  
我出发前早已毁掉一切  
我没有过去也没有未来

*Johnny et Les Etoiles Noires:*

Pas d'passé  
Pas d'av'nir  
Pas d'passé  
Pas d'av'nir  
Pas d'passé  
Pas d'av'nir  
Pas d'passé  
Pas d'av'nir

没过去  
没未来  
没过去  
没未来  
没过去  
没未来  
没过去  
没未来

Pas d'passé	没过去
Pas d'av'nir	没未来
Pas d'passé	没过去
Pas d'av'nir	没未来
Pas d'passé	没过去
Pas d'av'nir	没未来
Pas d'passé	没过去
Pas d'av'nir	没未来

Pas d'passé	没过去
Pas d'av'nir	没未来
Pas d'passé	没过去
Pas d'av'nir	没未来
Pas d'passé	没过去
Pas d'av'nir	没未来
Pas d'passé	没过去
Pas d'av'nir	没未来

Pas d'passé	没过去
Pas d'av'nir	没未来
Pas d'passé	没过去
Pas d'av'nir	没未来
Pas d'passé	没过去
Pas d'av'nir	没未来
Pas d'passé	没过去

Pas d'av'nir

没未来

Pas d'passé

没过去

Pas d'av'nir

没未来

Pas d'passé

没过去

Pas d'av'nir

没未来

Pas d'passé

没过去

Pas d'av'nir

没未来

Pas d'passé

没过去

Pas d'av'nir

没未来

*Cristal:*

Coupez

咔

### Coup de foudre | 一见钟情

(Johnny Rockfort/Cristal)

*Cristal:*

Moi, je suis née du bon côté des choses

我出生在世界美好的一端

Longtemps je suis restée la petite fille en rose

很长时间来 我只是一个懵懂的小女孩

Mais moi aussi un jour je suis partie

但有一天 我离开了那个世界

Parce que j'avais envie de vivre ma vie

因为我想要过自己的生活

Quand on s'appelle Cristal

当你名叫 “Cristal”

On croit en son étoile

你就不得不接受自己的命运

Qu'on vienne d'en haut, qu'on vienne d'en bas	无论出身高贵也好 出身低微也好
Au fond qu'est ce que ça change	说到底 又有什么区别
Je te ressemble bien plus que tu ne crois	我比你想得与你更加相似

*Johnny:*

Moi, j'ai toujours rêvé de rencontrer un ange	我一直想要遇见一位天使
Je suis venu au monde	我来到这人间
En criant au secours	一路高喊着“救救我”

*Cristal:*

Qu'on vienne d'en haut, qu'on vienne d'en bas	无论出身高贵也好 出身低微也好
Au fond qu'est ce que ça change	说到底 又有什么区别

*Johnny:*

Je suis venu au monde	我来到这人间
En criant au secours	一路高喊着“救救我”

*Cristal et Johnny:*

Qu'on vienne d'en haut, qu'on vienne d'en bas	无论出身高贵也好 出身低微也好
Au fond qu'est ce que ça change	说到底 又有什么区别

*Johnny:*

Moi, j'ai toujours rêvé de rencontrer un ange	我一直想要遇见一位天使
---	-------------

*Cristal et Johnny:*

Je suis venu(e) au monde	我来到这人间
--------------------------	--------

En criant au secours  
J'ai besoin d'amour

一路高喊着“救救我”  
我需要爱

**Le débat télévisé | 电视辩论**  
**(Zéro Janvier/Marabout/Roger Roger/Marie-Jeanne)**

*Roger Roger:*

Voici donc tel que prévu  
Le débat tant attendu  
Mettant au prises Zéro Janvier  
Et le Grand Gourou Marabout

正如预告所说  
现在为您播出众所期待的电视辩论  
辩论将在 Zéro Janvier  
和 Marabout 大师之间展开

*Marie-Jeanne:*

Oh là là j'veux pas manquer ça  
Ça vaut le temps que je m'assois  
Ça va barder là

哦莫 我可不想错过这个  
这值得我坐下来看看  
这可能会是一场唇枪舌剑

*Roger Roger:*

Grand Gourou  
La parole est à vous

大师  
发言权首先给到您

*Marabout:*

Arrêtons-nous de bâtir des grattes ciels  
Arrêtons-nous de construire des souterrains  
Sinon nous vivrons une vie artificielle

别再新建摩天大楼  
别再深挖地下城市  
除了人造环境之外



L'univers de demain n'aura plus rien d'humain

宇宙将会毫无人性

*Zéro Janvier:*

Nous bâtissons le nouveau monde atomique  
Où l'homme ne sera plus esclave de la nature

我们将建立原子能新世界  
人们不必再做自然的奴隶

*Marabout:*

Mais croyez-vous pas que votre politique  
Ne mène directement à la dictature

但您不觉得您的政策  
只会走向独裁专制吗

*Zéro Janvier:*

Un peu de courtoisie je vous prie  
Je suis votre invité  
Je suis pas venu ici pour me faire insulter

请您对我礼貌一些  
我受您邀请参加辩论  
而不是前来受您侮辱

*Marabout:*

Vous n'allez pas vous contenter  
De nous chanter votre slogan  
Quelles seront les priorités  
De votre gouvernement

希望您别再仅仅  
对我们高喊口号  
倒是说说您政策里  
什么是您最看重的

*Zéro Janvier:*

Je vous parle d'un monde à réinventer  
Un monde où il ferait bon d'exister  
Où notre priorité serait d'assurer notre sécurité

我说的是一个新造的世界  
在那里 我们确保人们生活幸福  
所以首先要确保我们的安全

*Marabout:*

Ha! Parlez-vous d'instaurer un État policier?

哈 您是说建立警察国家吗

*Zéro Janvier:*

Enfin, Madame, voulez-vous m'écouter?

说到底 女士 您有听我说吗

*Marabout:*

Mais que comptez-vous faire contre la pauvreté?

那您打算如何解决贫困问题

*Zéro Janvier:*

Je vous parle d'opter pour notre liberté

我说的是实现我们的自由

Je vous parle d'un monde où tout ne serait plus

我说的是一个美好的世界

Qu'ordre et beauté, luxe; calme et propreté

那里有序 美丽 富饶 平和 清洁

*Roger Roger:*

Mesdames messieurs

女士们先生们

Nous interrompons

很抱歉打断一下

Le cours normal de nos émissions

暂停正常节目播出

Pour un bulletin spécial

播报一条特别新闻

Nous apprenons que Cristal

我们得知 Cristal

Le sourire de Télé-Capitale

“首都电视台的微笑”

A été kidnappée au cours de la bagarre

在一场打斗中被绑架

Où elle s'est aventurée avec sa camera à neutron

她当时正手持中子摄像机

Pour tenter de filmer les Étoiles Noires en plein action

试图记录黑星组织的罪行

*Marie-Jeanne:*

Vous voyez bien qu'il ne faut pas croire

Tout ce qu'on raconte à la télé

Si vous voulez savoir

Le fond de ma pensée

J crois pas qu'Cristal ait été enlevée par Johnny

Moi j'pense plutôt qu'elle s'est enfuie avec lui

您应该明白了吧

可不能全信电视上所说的

如果您想知道

我是怎么想的

我觉得 Cristal 不是被 Johnny 绑架了

倒像是和他私奔了

**Petite musique terrienne | 地球小夜曲**  
**(Johnny Rockfort/Cristal)**

*Johnny:*

Y'a plus d'avenir sur la Terre

Y'a quelque chose qui tourne pas rond

Dans l'Système Solaire

地球上没有未来

太阳系中星球的运转

已经出了错

*Cristal:*

Y'a-t-il quelqu'un dans l'Univers

Qui puisse répondre à nos questions ?

A nos prières

在宇宙之中 有没有谁

能够回答我们的问题

回应我们的祈祷

*Johnny:*

A nos prières

我们的祈祷

*Cristal:*

Qui nous dira  
Ce qu'on fait là  
Dans ce monde qui ne nous ressemble pas

谁能告诉我们  
我们在做什么  
在这与我们无关的世界里

*Johnny et Cristal:*

Qui nous dira  
Ce qu'on fait là  
Dans ce monde qui ne nous ressemble pas

谁能告诉我们  
我们在做什么  
在这与我们无关的世界里

**Monopolis(reprise) | 大都会 (重现)**  
**(Cristal/Johnny Rockfort)**

*Cristal:*

De New York à Tokyo  
Tout est partout pareil  
On prend le même métro  
Ver les mêmes banlieues  
Tout le monde à la queue leu leu

从纽约到东京  
一切都如此相似  
我们乘着相同的地铁  
奔向相同的郊区  
人们漫无目的地前行

Les néons de la nuit  
Remplacent le soleil  
Et sur toutes les radios  
On danse le même disco  
Le jour est gris la nuit est bleue

夜晚的霓虹灯  
早已取代了太阳  
所有的收音机里  
播放着相同的舞曲  
白昼灰暗 夜空幽蓝

*Cristal et Johnny:*

Dans les villes de l'an deux mille  
La vie sera bien plus facile  
On aura tous un numéro dans le dos  
Et une étoile sur la peau  
On suivra gaiement le troupeau  
Dans les villes de l'an deux mille

在千禧年的都市里  
生活将会更加便利  
每个人后背印着编号  
皮肤上烙着一颗星  
人们随波逐流 麻木不仁  
在千禧年的都市里

*Cristal:*

Mirabel ou Roissy  
Tout est partout pareil  
Tout autour de la terre  
On prend les mêmes charters  
Pour aller où le ciel est bleu

米拉贝或是鲁瓦西  
一切都如此相似  
世界各地的人们  
乘着相同的航线  
只为寻找一片蓝色的天空

Quand on ne saura plus  
Où trouver le soleil  
Alors on partira  
Pour Mars ou Jupiter  
Tout le monde à la queue leu leu

当我们生活的地方  
再也见不到阳光  
我们便离开这里  
前往火星或是木星  
人们漫无目的地前行

*Cristal et Johnny:*

Dans les villes de l'an deux mille  
La vie sera bien plus facile  
On aura tous un numéro dans le dos  
Et une étoile sur la peau

在千禧年的都市里  
生活将会更加便利  
每个人后背印着编号  
皮肤上烙着一颗星

On suivra gaiement le troupeau  
Dans les villes de l'an deux mille

Monopolis  
Il n'y aura plus d'étrangers  
On sera tous des étrangers  
Dans les rues de Monopolis  
Marcherons-nous main dans la main  
Comme en mille neuf cent quatre-vingts  
Tous les deux dans Monopolis  
Quand nos enfants auront vingt ans  
Nous, on sera d'un autre temps  
Le temps d'avant Monopolis  
Je nous vois assis sur un banc  
Seuls  
Au milieu de Monopolis.

人们随波逐流 麻木不仁  
在千禧年的都市里

大都会  
世上不再有陌生人  
可人人都是陌生人  
在大都会的街头  
我们将会手牵着手  
就像又回到 1980 年  
携手走在大都会里  
当我们的孩子将已成年  
我们还停留在旧的时代  
还没有大都会的时代  
我看见我们坐在长椅上  
依然孤独  
在大都会中心彼此相依

**[Fin du Acte I] [第一幕完]**

## Acte II 第二幕

Y'a d'la police dans toute la ville | 城里到处是警察  
(Marie-Jeanne/Ziggy)

*Marie-Jeanne:*

Y'a d'la police dans toute la ville  
Ici c'est devenu bien tranquille  
Personne n'ose plus mettre les pieds  
A l'Underground Café

城里如今到处是警察  
这里变得死寂一片  
没有人再敢踏足  
地下咖啡馆

*Ziggy:*

Et moi je lis des magazines  
Où l'on voit la vie en rose  
Où l'on roule en limousine

我看到杂志上  
还在描绘美好生活  
说人们都开着豪车

*Marie-Jeanne:*

Et l'on meurt d'overdose

说人们整日醉生梦死

*Marie-Jeanne et Ziggy:*

L'actrice Stella Spotlight surnommée la Divine  
Devant les boucliers de la cause féminine  
Qui risquaient de faire d'elle une passionnaria

演员 Stella Spotlight 她被誉为“女神”  
面对女性主义的抵制抗议  
她做出了一个惊人的决定

*Ziggy:*

A décidé d'abandonner le cinéma

她决定告别影坛

*Marie-Jeanne et Ziggy:*

Après avoir tourné ce film tant attendu

Où pour la première fois on n'la verra pas nue

Ce film qui s'intitule "Boulevard du Crépuscule"

在拍完这部众所期待的电影之后

也是她第一次不必裸体出境

这部电影叫做《日落大道》

*Marie-Jeanne:*

Décidément, elle ne craint pas le ridicule

显然 她不怕人们嘲笑

*Marie-Jeanne et Ziggy:*

Ce film est un remake du célèbre classique

Dont elle adaptera le scénario à son histoire

这是一部经典作品的翻拍

她根据自身经历做了改编

*Ziggy:*

Ensuite elle se retirera...

然后她就息影

*Marie-Jeanne:*

Dans sa villa sous les tropiques

回到她的热带别墅里

*Marie-Jeanne et Ziggy:*

Pour écrire ses "mémoires"

专心写她的回忆录

Les adieux d'un sex symbol | 性感偶像的告别  
(Stella Spotlight)



*Stella:*

On m'app'lait Baby Doll  
J'ai été votre idole  
Mais je n'ai plus l'âge  
De mon image

Il faudrait que j'convole  
Avec un prince du pétrole  
J'ai déjà l'âge de tourner la page

Un jour je dirai bye bye  
A tout ce show-business  
A tout ce strass à tout ce stress  
Bye bye ma jeunesse

Venez voir mourir  
Le dernier Sex Symbol  
Venez tous applaudir  
A la fin d'une idole

J'ai passé ma vie  
A ne rien faire que ce qu'on m'a dit  
J'ai passé ma vie  
A étouffer mes rêves mes envies  
Ah oui

人们曾叫我“洋娃娃”  
我曾是你的偶像  
可我已老去  
不再是曾经的模样

或许我已经是时候  
嫁给一位石油大亨  
我已到该翻篇的年纪

总有一天 我要说再见  
告别所有演艺事业  
告别繁华 告别压力  
再见了 我的青春

请来观赏她的死亡  
最后一位性感偶像  
来吧 鼓掌吧  
致敬这明星的陨落

我度过这一生  
总对别人言听计从  
我度过这一生  
永远压抑我的梦想 我的愿望  
是啊

Quand je sors dans la rue sans maquillage  
Personne ne s'arrête sur mon passage  
Même ceux qui rêvent de moi la nuit  
Dans leur lit

Vous ne voyez que la surface  
De ce monde en technicolor  
Vous qui rêvez d'être à ma place  
Venez voir l'envers du décor

Moi ma drogue c'est l'alcool  
Je suis d'la vieille école  
Quand j'fume du hasch  
Ca m'donne pas d'flash

J'ai peur de devenir folle  
Toutes les nuits j'rêve qu'on m'viole  
Moi qui suis sage  
Comme une image

Comme une image divine  
Qu'on adore et qu'on adule  
Une image de magazine  
Sur qui on éjacule

当我走在街上 不着粉饰  
没人为我回头 为我停留  
哪怕他们深夜躺在床上  
梦里都是我的身影

你们只看到这一切的表面  
这浓妆艳抹的五彩世界  
你们若想站在我的位置  
不如看看浮华假象的背后

酒精就是我的毒品  
我改不掉老派作风  
当抽起时兴的大麻  
我尝不到任何快感

我害怕有天会发疯  
每晚我都梦见自己被侵犯  
乖巧听话的我  
像一幅肖像画

像一幅圣洁的肖像画  
为人们所爱 受人们阿谀  
一幅杂志上的写真照  
被人们拿去发泄兽欲

Seule sur mon acropole  
Je sens que j'dégringole  
Je sens que j'dégringole

独自站在我的卫城上  
我好像正在坠落  
我好像正在坠落

Ce n'était qu'un feu de paille  
Que tout ce show-business  
Dessous le strass y avait le stress  
Y avait ma jeunesse

在我一生的演艺事业里  
这只不过是九牛一毛  
繁华下是我紧绷的神经  
我如此度过我的青春

Venez voir mourir  
Le dernier sex symbol  
Venez boire venez rire  
A la fin d'une idole

请来观赏她的死亡  
最后一位性感偶像  
来痛饮吧 来大笑吧  
致敬这明星的陨落

J'ai raté ma vie  
Je ne veux pas rater ma sortie  
J'ai raté ma vie  
Je ne veux pas rater my good-bye party  
Good-bye party

我已荒废一生  
不想再荒废这场盛大别离  
我已荒废一生  
不想再荒废我的告别派对  
告别派对

Devant les caméras du monde entier  
Je descendrai le grand escalier  
Qui mène au fond de ma piscine dorée

在来自全世界的镜头前  
我将缓缓走下旋转楼梯  
渐渐没入金色泳池底部

Laissez-moi  
Laissez-moi partir

让我走吧  
让我就这么离去

Laissez-moi  
Laissez-moi mourir  
Avant de vieillir  
Vous qui m'avez volé ma vie  
Venez vous arracher ma mort

放开我吧  
任我就这么死去  
趁我还没老去  
你们已偷走我的生命  
请再来夺走我的死亡

Laissez-moi  
Laissez-moi partir  
Laissez-moi  
Laissez-moi mourir  
Avant de vieillir  
Vous qui m'avez déjà tout pris  
Venez vous partager mon corps  
Oui

让我走吧  
让我就这么离去  
放开我吧  
任我就这么死去  
趁我还没老去  
你们已抢走我的一切  
请再来瓜分我的尸体  
是啊

Je vous aime et je vous embrasse  
Je n'ai été qu'un météore  
Voulez-vous voir la mort en face ?  
Elle s'habille en technicolor

我爱你们 我深深将你们拥抱  
我不过是一颗流星  
您想亲眼欣赏这场死亡吗  
她会被您装点上缤纷五彩

**Le télégramme de Zéro à Stella | Zéro 致 Stella 的电报**  
**(Stella Spotlight/Zéro Janvier/Femme de chambre)**

*Femme de chambre:*

Je n'en crois pas mes yeux, Madame, la messenger

我简直不敢相信自己的眼睛 夫人

Vient de vous apporter cette gerbe d'orchidee  
Accompagnée d'un télégramme  
Signé... Zéro Janvier

信使刚给您送来了这束兰花  
还附上了一封电报  
署名是 Zéro Janvier

*Zéro Janvier:*

Permettez-moi Madame  
De vous importuner  
C'est avec émotion  
Que j'ai appris votre intention  
D'abandonner votre carrière  
Pourtant spectaculaire

请原谅我 夫人  
我冒昧打搅您  
我是如此难过  
又是如此震惊  
当我听说您  
正打算息影

*Zéro (avec Stella):*

Laissez-moi vous rappeler  
Ce que vous avez été  
Pour tous les hommes  
De ma génération  
Quand nous étions au front  
Pour sauver la nation

请让我告诉您  
对于我们一辈  
所有男士而言  
您是多么重要  
当我们站在前线  
保卫我们的国家

*Zéro:*

Déesse de l'amour  
Déesse de la guerre  
J'avais votre photo  
Sur moi comme une relique  
Vous qui avez guidé

象征爱情的女神  
掌管战争的女神  
我珍藏您的照片  
它就是我的圣物  
是您引领了

Ma carrière militaire  
Voulez-vous présider  
Ma carrière politique ?

我的军旅生涯  
您是否愿意再支配  
我的政治生涯

*Zéro (avec Stella):*

Symbole de nos valeurs  
Et de nos libertés  
Me ferez-vous l'honneur  
D'aller à mes côtés ?  
Me ferez-vous l'honneur  
D'aller à mes côtés ?

您是美德的象征  
您是自由的象征  
我能否有幸邀您  
来到我的身旁  
我能否有幸邀您  
来到我的身旁

*Zéro:*

Vous enterez dans Monopolis  
Par la porte de l'Occident  
Précédée par mon armée en tenue de gala  
Portée triomphalement  
Par un char d'assaut blanc  
Vous serez acclamée comme la reine de Saba

当您来到大都会  
走进大西国的大门  
我的军队会盛装迎接您  
您会光荣凯旋  
乘坐白色坦克  
像示巴女王一样受人爱戴

*Serveuse:*

Voulez-vous mon avis  
Il a perdu l'esprit

要我说的话  
他是精神出了问题

*Stella:*

S'il croit que c'est comme ça

他大概觉得这样

Qu'il m'aura dans son lit

就能把我骗上他的床

*Zéro:*

Je ferais ériger une statue de vous

我会竖起您的雕像

*Serveuse:*

Il est complètement fou

他完全疯了

Il se fout de vous

他根本不在乎您

*Zéro:*

Pour l'humanité vienne admirer votre beauté

以便人们前来欣赏您的美丽

Dont les canons seront ainsi immortalisés

您的风姿会被人们永远铭记

*Stella:*

Devant la destinée

在命运面前

Je veux bien m'incliner

我心甘情愿低头

**La premier de *Boulevard du Crépuscule* | 《日落大道》首映礼**

**(Roger Roger)**

*Roger Roger:*

Pour célébrer les adieux de la Divine

为了纪念“女神”的告别

Le tout septième art avait rendez-vous hier soir

全第七艺术界昨晚都参加了

À la premier de son dernier film grand soirée du gala

她收官之作的首映礼

Qui avait lieu à Monopolis Opéra

仪式在大都会剧院举行

Stella Spotlight avait sensation  
en arrivant à la projection  
Accompagné de Zéro Janvier  
Le célibater le plus convoité de l'actualité

D'autre part, on est toujours sans nouvelles  
De notre amie Cristal  
Qui on se le rappelle  
A été kidnappée il y a un mois  
Du moins c'est ce qu'on croit  
Par les Etoiles Noires

**Trio de la jalousie | 嫉妒三重唱**  
**(Marie-Jeanne/Sadia/Johnny Rockfort/Cristal)**

*Marie-Jeanne:*

Je n'ai pas revu Johnny ni Sadia  
Depuis c'fameux jour-là  
Il paraît qu'ils s'cachent quelque part  
Dans un vieux hangar  
Ils peuvent difficilement s'montrer  
Avec leur p'tite amie Cristal  
Qui doit pourtant nous préparer  
Un joli scandale  
Un joli scandale

Stella Spotlight 出现在放映会时  
引起了群众轰动  
因为 Zéro Janvier 与她同行  
他可是如今最受瞩目的名人

另一方面 关于老朋友 Cristal  
我们依然没有新消息  
人们仍未忘记  
她已经被绑架一个月了  
根据人们推测  
她是被黑星所俘虏

我再也没见过 Johnny 和 Sadia  
自从她被“绑架”之后  
他们现在似乎藏了起来  
躲在一个车棚里  
他们现在不方便露面  
毕竟带着新朋友 Cristal  
然而或许他们正准备着  
一桩大新闻  
一桩大新闻



*Sadia:*

Maintenant ma p'tite il va falloir  
Revendiquer ton enlèvement  
Je fais rédiger dès ce soir  
Un communiqué en allemand

亲爱的 我们现在需要  
公开认领这场绑架  
今晚开始我会草拟  
一份德语的新闻稿

*Cristal:*

Je crois que ce serait plus fort  
D'envoyer à la télé  
Un message qu'on filmerait  
Et où je crierais au monde entier

我觉得不如这样更有力  
我会发给电视台  
一条我们拍摄的视频  
我会向全世界呼喊

Au secours  
J'ai besoin d'amour  
Au secours  
J'ai besoin d'amour

救救我  
我需要爱  
救救我  
我需要爱

*Johnny:*

Moi j'dis qu'elle qui a raison  
Laissons-la faire à sa façon

我觉得她说得有道理  
让她按她的方法做吧

*Sadia:*

C'est là qu'on voit que le petit garçon  
A bien appris sa leçon

看来这臭小子  
翅膀已经硬了

*Johnny:*

O.K. à partir d'aujourd'hui  
C'est moi qui prend les décisions

OK 那从今天开始  
一切由我做决定

*Sadia:*

Mais oui si moi j'ai pas envie  
De jouer le second violon ?

难道你觉得我会  
甘于屈居第二吗

*Johnny:*

Alors personne ne te retient  
Tu fais ce que tu veux

行吧 没人拦着你  
你想咋办就咋办

*Sadia:*

Johnny je te préviens  
Tu joues avec le feu

Johnny 我警告你  
你这是在玩火

**Besoin d'Amour | 需要爱**  
**(Cristal/Les Étoiles Noires)**

*Cristal:*

Son regard a croisé mon regard  
Comme un rayon laser  
J'ai été projetée quelque part  
Ailleurs que sur la terre

他目光与我目光交汇  
像一道镭射光  
我好被发射到外太空  
脱离地球表面

Au secours  
J'ai besoin d'amour  
Au secours  
J'ai besoin d'amour

救救我  
我需要爱  
救救我  
我需要爱

Comme la terre a besoin du soleil  
Besoin d'amour  
Comme les étoiles ont besoin des étoiles  
Besoin d'amour  
Comme le ciel a besoin de la mer  
Besoin d'amour  
Comme l'été a besoin de l'hiver  
Besoin d'amour

就像地球需要太阳  
需要爱  
就像星星需要星星  
需要爱  
就像天空需要海洋  
需要爱  
就像夏天需要冬日  
需要爱

J'ai besoin d'amour  
J'ai besoin d'amour  
Juste un peu d'amour  
J'ai besoin d'amour

我需要爱  
我需要爱  
只是一点点爱  
我需要爱

Comme j'ai besoin de musique  
Besoin d'amour  
Comme j'ai besoin de lumière  
Besoin d'amour  
Comme j'ai besoin d'eau comme j'ai besoin d'air

就像我需要音乐  
需要爱  
就像我需要光芒  
需要爱  
就像我需要水 就像我需要空气

J'ai besoin d'amour

我需要爱

J'ai besoin d'amour	我需要爱
Juste juste un peu d'amour	只是 只是一点点爱
Comme l'oiseau a besoin de ses ailes pour voler	就像鸟儿需要翅膀才能飞翔
Besoin d'amour	需要爱
Comme la lune a besoin de la nuit pour briller	就像月亮需要夜空才能发光
Besoin d'amour	需要爱
J'ai besoin d'amour	我需要爱
J'ai besoin d'amour	我需要爱
Juste un peu d'amour	只是一点点爱
J'ai besoin d'amour	我需要爱
Besoin*8	需要
Besoin d'amour	需要爱
Besoin d'amour	需要爱
Besoin*8	需要
Besoin d'amour	需要爱
Besoin d'amour	需要爱
Besoin d'amour	需要爱
Besoin d'amour	需要爱

Jingle de Stella | Stella 的应援曲

(Stella/ Clapman/ Femme de chambre/ Secretaire/ Cameraman)

*Stella:*

Si vous voulez un homme nouveau  
Zéro c'est l'homme qu'il vous faut  
Zéro c'est l'homme qu'il vous faut

若您期待一位新领袖  
Zéro 不会让您失望  
Zéro 不会让您失望

*Clapman:*

Coupez !  
La dernière note est un do  
Je crois que vous avez fait un si

咔  
最后一个音应该是 “do”  
我听着您唱了个 “si”

*Femme de chambre:*

Madame voudrait-elle un verre d'eau ?

夫人 您要喝点水吗

*Stella:*

Non j'ai hâte que ce soit fini, ça se tire

没事 我很快就拍完了 快结束了

*Secrétaire:*

Soyez un peu plus convaincue

您得表现得更有说服力

*Stella:*

Convaincue mon cul

说服力个屁

*Secrétaire:*

Et un peu moins sophistiquée  
C'est à l'homme de la rue  
Que nous voulons nous adresser

以及别演这么假  
路上的行人才是  
我们的受众群体

*Clapman:*

Jingle Zéro Janvier

Quinzième

Action !

Zéro Janvier 的应援片

第十五条

开拍

*Stella:*

Si vous voulez un homme nouveau

Zéro c'est l'homme qu'il vous faut

Zéro c'est l'homme qu'il vous faut

若您期待一位新领袖

Zéro 定不会让您失望

Zéro 定不会让您失望

*Clapman:*

Coupez !

Là vous étiez trop agressive

咔

您表现得太咄咄逼人了

*Secrétaire:*

Soyez plutôt subversive

不如再创新一点

*Femme de chambre:*

Moi je la verrais plutôt lascive

我觉得不如色情一点

*Stella:*

J'ai l'impression de vendre une lessive

我像在卖洗衣粉

*Secrétaire:*

Il a raison sois plus sexy

有道理 应该再性感一点

*Stella:*

Ah c'est mon image qui me poursuit

啊 我总是这种形象

*Femme de chambre:*

C'est pour cela qu'ils vous ont choisi

所以他们才选了您

*Stella:*

Alors qu'ils me prennent comme je suis

随便吧 反正他们眼里我就是那样

*Clapman:*

Jingle Zéro Janvier

Une deux cent cinquantième

Action !

Zéro Janvier 的应援片

第二百五十条

开拍

*Stella:*

Si vous voulez un homme nouveau

Zéro c'est l'homme qu'il vous faut

Zéro c'est l'homme qu'il vous faut

若您期待一位新领袖

Zéro 定不会让您失望

Zéro 定不会让您失望

*Clapman:*

Coupez !

Cette fois c'est très bien chanté

咔

这一遍唱得很好

*Secrétaire:*

Oui mais c'est encore un peu trop plastique

但还是太僵硬了

*Stella:*

Oh c'est ma façon d'interpréter

这是我自己的理解

*Secrétaire:*

Mais vous êtes complètement statique

可您一点动作都没有

*Stella:*

Je joue sur l'intériorité

我有内在的表达

*Secrétaire:*

Servez-vous au moins de vos tiques

至少做点您拿手的动作

*Femme de chambre:*

Mais qu'est-ce qu'il peut être effronté !

这会不会太大胆了

*Stella:*

Ceci c'est ça la politique

这就是政治

*Clapman:*

Jingle Zéro Janvier

Une trois centième

Action !

Zéro Janvier 的应援片

第三百条

开拍

*Stella:*

Si vous voulez un homme nouveau

若您期待一位新领袖



Zéro c'est l'homme qu'il vous faut  
Zéro c'est l'homme qu'il vous faut

*Clapman:*

Coupez !  
Voilà c'est super  
Très bien comme ça

*Cameraman:*

Non non non il va falloir recommencer  
La caméra numéro trois  
N'a pas fonctionné

*Femme de chambre:*

Tu ne fais pas une de Zéro

*Secrétaire:*

C'est une question de cadrage  
On va pouvoir garder la voix  
On refait seulement l'image

*Clapman:*

Jingle Zéro Janvier  
Une millième  
Action !

Zéro 定不会让您失望  
Zéro 定不会让您失望

咔  
好了 非常好  
这遍拍得特别好

不不不 需要重拍一条  
三号摄像机  
刚才忘打开了

你还没拍 Zéro 呢

这是剪辑的工作  
我们只需要留下声音  
图像可以后期处理

Zéro Janvier 的应援片  
第一千条  
开拍

La procession du Grand Gourou/Paranoïa | 大师的集会/妄想症  
(Marabout/ Les adeptes/Stella)

*Les adeptes:*

Grand Gourou Marabout	伟大的 Marabout 大师
Gourou Marabout	Marabout 大师
Gourou Marabout	Marabout 大师
Gourou Marabout	Marabout 大师
Gourou Marabout	Marabout 大师

Nous voici tous à vos genoux	我们跪伏在您脚下
Ô Grand Gourou répondez-nous	哦 大师 请告诉我们
D'où venons-nous	我们从哪来
Qui sommes-nous	我们是谁
Où allons-nous	我们要到哪去

[Musique: Le rêve de Stella Spotlight]	[音乐: Stella Spotlight 的梦]
--	---------------------------

*Les adeptes:*

Grand Gourou Marabout	伟大的 Marabout 大师
Gourou Marabout	Marabout 大师
Gourou Marabout	Marabout 大师
Gourou Marabout	Marabout 大师
Gourou Marabout	Marabout 大师

*Marabout:*

Défolezz-vous

Détendez-vous

Détendez-vous

尽情发泄吧

肆意放松吧

肆意放松吧

*Marabout:*

On vivait tout nus

On était des nomades

Plus on évolue

Et plus on rétrograde

On manque de globules

Et on devient maussades

Plus on prend de pilules

Et plus on est malade

A ce rythme là

On verra bien où on va

我们曾赤裸地生活

我们曾都是野蛮人

我们越是进化

反而越是倒退

我们总是需要吃药

我们变得郁郁寡欢

而药吃得越多

就病得越厉害

就这样下去

我们的结局已在眼前

Paranoïa

Paranoïa

Au pays d'la paranoïa,

(*Les adeptes:* Paranoïa)

On se sent tout de suite comme chez soi

(*Les adeptes:* Paranoïa)

Quand on part pour ce pays-là

(*Les adeptes:* Paranoïa)

On est sûr qu'on n'en revient pas

妄想症

妄想症

在这偏执成灾的国度

(信徒：妄想症)

我们反倒更加自在

(信徒：妄想症)

当我们前往偏执之国

(信徒：妄想症)

我们明白已没有回头路

On vieillit tellement vite  
Qu'on s'en aperçoit pas  
Si on mourrait tout de suite  
Au fond ça changerait quoi?  
On a tous dans la tête  
Des paradis perdus  
Si la vie est une fête  
Que la fête continue  
Sur ce rythme-là  
On verra bien où on va

Paranoïa  
Paranoïa  
Au pays d'la paranoïa,  
(*Les adeptes: Paranoïa*)  
On se sent tout de suite comme chez soi  
(*Les adeptes: Paranoïa*)  
Quand on part pour ce pays-là  
(*Les adeptes: Paranoïa*)  
On est sûr qu'on n'en revient pas

Si on ne sait pas  
Pourquoi on est là  
On sait très bien où on va  
Paranoïa

我们察觉不到  
自己快速衰老  
即使立刻死去  
又有什么区别  
人人心中都有  
自己的失乐园  
若生活是场盛宴  
就让盛宴继续吧  
就这样下去  
我们的结局已在眼前

妄想症  
妄想症  
在这偏执成灾的国度  
(信徒：妄想症)  
我们反倒更加自在  
(信徒：妄想症)  
当我们出发前往偏执之国  
(信徒：妄想症)  
我们明白自己没有回头路

哪怕我们不知道  
自己为何在此  
我们也明白自己会去哪  
妄想症

Paranoïa

Au pays d'la paranoïa,

(*Les adeptes: Paranoïa*)

On se sent tout de suite comme chez soi

(*Les adeptes: Paranoïa*)

Quand on part pour ce pays-là

(*Les adeptes: Paranoïa*)

On est sûr qu'on n'en revient pas

妄想症

在这偏执成灾的国度

(信徒：妄想症)

我们反倒更加自在

(信徒：妄想症)

当我们出发前往偏执之国

(信徒：妄想症)

我们明白自己没有回头路

### La Demande de Zéro à Stella | Zéro 向 Stella 的求婚 (Zéro/Stella)

*Zéro:*

Où étais-tu ?

Ca fait deux heures que je m'impatiente

On va être en retard

A cette soirée dansante

Au profit des recherches sur le cancer

Tu sais que c'est très important

Pour ma carrière

你干嘛了

我等了你两小时

我们要迟到了

今晚要去的舞会

是为了癌症研究而办

你知道这很重要

能推动我的事业

*Stella:*

J'arrive de chez mon coiffeur

J'ai pas pu trouver un taxi

Tu sais très bien que le mardi

我刚从理发师那回来

我打不到出租车

你很清楚星期二

Je donne congé à mon chauffeur

我的司机在放假

*Zéro:*

Je voulais seulement vérifier

我只是想看看

Si tu pouvais me mentir

你有没有在撒谎

Eh bien maintenant je le sais

现在我知道了

Tu mens tu mens comme tu respires

你在撒谎 你简直谎话连篇

Je sais très bien

我很清楚

Où tu as été

你到底去了哪

Je t'ai fait espionner

我让我的特工

Par mes agents secrets

专门去监视你

Peux-tu me dire ce que tu vas faire

你能不能解释清楚

Chez le Gourou Marabout ?

你去 Marabout 大师家干什么

Ou bien tu me dis la vérité

要么你跟我说实话

Ou tout est fini entre nous

要么我们就此结束

*Stella:*

Faut bien que j'm'occupe de mon âme

我得关心关心我的灵魂

Au moins une fois par semaine

每周至少要一次吧

Avant j'allais chez le psychiatre

以前我去看心理医生

Il me rendait complètement schizophrène

他却给我搞精神分裂了

Sans compter tout ce qu'il me coûtait

更别提我花了多少钱

Tous mes bijoux qui sont passés

付给他多少珠宝首饰

Maintenant je vais chez le Gourou

现在我去大师家治疗

Là au moins ça n'me coûte pas un sou

至少她一分钱都不收

*Zéro:*

Et pendant que Madame  
Va soigner son âme  
Moi je fais les cent pas  
Devant sa villa  
Dépêche-toi d'aller t'habiller  
Mets ton manteau de chinchilla blanc  
Les gens qui viennent à cette soirée  
Veulent en avoir pour leur argent

当尊贵的夫人  
去治疗她的灵魂  
我在她的别墅前  
焦急地来回踱步  
赶快去把衣服换了  
穿上龙猫皮白大衣  
今晚会的宾客  
可不想白白花钱

*Stella:*

J'en ai assez d'être à ton service  
Avant je vendais du rêve  
Maintenant je vend du vice  
Non ce soir je fais la grève  
Et si tout est fini entre nous  
Eh bien je m'en fous

我受够了受你指使  
曾经我出售梦想  
如今我贩卖罪恶  
今晚我就要罢工  
说我们就此结束  
很好 我不在乎

*Zéro:*

Je te le demande à genoux  
Veux-tu me prendre pour époux ?

我跪下来求你  
你愿意嫁给我吗

**Ego Trip | 为自己**  
(Stella/Zéro)

*Stella:*

On n'a qu'une vie pourquoi la partager  
Pourquoi vivre à deux si c'est pour vivre à moitié

人生只有一次 为何要与别人分享  
生活只剩一半 为何还要两人一起生活

*Zéro:*

Faut pas mélanger l'amour et la pitié  
Quand on est malheureux  
On l'est bien plus à deux

不要混淆了爱情与怜悯  
当一人生活不容易  
两个人能过得更好

*Stella:*

On n'arrive jamais à s'aimer  
Sans s'marcher sur les pieds  
Moi j'suis avec toi parce que tu m'fais du bien  
Toi tu t'sers de moi pour arriver à tes fins

我们永远不会相爱  
若我们不去互相理解  
我和你在一起 是因为你于我有利  
你对我献殷勤 是为达到你的目的

*Zéro:*

Faut pas mélanger l'amour et le métier  
On fait tout c'qu'on peut pour  
Pouvoir se rendre heureux

不要混淆了爱情与事业  
我们尽己所能  
只为活得更幸福

*Stella:*

Oui mais on n'est jamais content  
Tous les deux en même temps

是啊 但我们两个  
永远不会同时满意

*Stella et Zéro:*

Ego trip

为自己



Toi tu fais ton ego trip  
Ego trip  
Moi je fais mon ego trip  
On n'aime que soi-même  
Comment veux-tu qu'on s'aime ?  
Ego trip  
Chacun fait son Ego trip

你只为了你自己  
为自己  
我只为了我自己  
我们只爱自己  
叫我们如何相爱  
为自己  
人人都为他自己

*Zéro:*

Ma fortune à tes pieds  
Pour une heure avec toi  
Pour te posséder  
Je f'rais n'importe quoi  
Un regard de toi  
Me fait monter aux nues  
Si tu me laisses tomber  
Je suis un homme déchu  
Veux tu être à moi pour la vie ?  
Je t'en supplie dis-moi oui

我愿把所有财富献给你  
只为与你共度短暂时光  
为了得到你  
我什么都可以做  
你的轻轻一瞥  
让我直上云霄  
若你弃我不顾  
我将魂不守舍  
你愿意与我相伴一生吗  
求求你 说你愿意

*Stella et Zéro:*

Ego trip  
Toi tu fais ton ego trip  
Ego trip  
Moi je fais mon ego trip  
On n'aime que soi-même

为自己  
你只为了你自己  
为自己  
我只为了我自己  
我们只爱自己

Comment veux-tu qu'on s'aime ?

Ego trip

Chacun fait son Ego trip

叫我们如何相爱

为自己

人人都为他自己

Ego ego ego ego trip

Ego ego ego ego trip

Ego ego ego ego trip

Ego ego ego ego trip

Ego ego ego ego trip

Ego ego ego ego trip

Ego ego ego ego trip

Ego ego ego ego trip

自己 自己 自己 自己 为自己

自己 自己 自己 自己 为自己

自己 自己 自己 自己 为自己

自己 自己 自己 自己 为自己

自己 自己 自己 自己 为自己

自己 自己 自己 自己 为自己

自己 自己 自己 自己 为自己

自己 自己 自己 自己 为自己

On n'aime que soi-même

Comment veux-tu qu'on s'aime ?

Ego trip

Chacun fait son Ego trip

我们只爱自己

叫我们如何相爱

为自己

人人都为他自己

**Discours Electoral | 竞选演说**  
**(Zéro/Stella/Roger Roger/Le peuple)**

*Roger Roger:*

Une foule de cent mille personnes

Disent les organisateurs

Et cinquante mille personnes

据组织者声称

十万名群众

而据反对者称

Selon les détracteurs  
S'étaient rassemblés aujourd'hui  
Dans le grand stade municipal  
Pour écouter Zéro Janvier  
Dévoiler son programme électoral

只有五万名  
昨天聚集在  
综合体育场  
只为了聆听 Zéro Janvier  
介绍他的竞选纲领

*Le peuple:*

Zéro Janvier  
Président de l'Occident  
Zéro Janvier  
Président de l'Occident  
Zéro Janvier  
Président de l'Occident

Zéro Janvier  
大西国新总统  
Zéro Janvier  
大西国新总统  
Zéro Janvier  
大西国新总统

*Zéro:*

Pour enrayer la nouvelle vague terroriste  
Nous prendrons des mesures extrémistes  
Nous imposerons le retour à l'ordre  
Si on ne peut pas vivre dans la concorde  
Nous mettrons la capitale  
Sous la loi martiale

为了制止新的恐怖主义浪潮  
我们将采取极端措施  
若环境不和谐  
我们定极力重建秩序  
我们会让首都  
处在军事戒严下

*Le peuple:*

Zéro Janvier  
Président de l'Occident  
Zéro Janvier

Zéro Janvier  
大西国新总统  
Zéro Janvier

Président de l'Occident

Zéro Janvier

Président de l'Occident

大西国新总统

Zéro Janvier

大西国新总统

*Zéro:*

En ce qui concerne la pénurie d'énergie

Vous connaissez déjà ma stratégie

Lorsque nous aurons vidé le fond des mers

Nous serons traités à vivre ailleurs que sur Terre

Et la prochaine Capitale

Sera une station spatiale

关于能源匮乏问题

你们已经了解我的方针

等我们挖空了海底

我们就去地球之外居住

下一个首都

会是个空间站

*Le peuple:*

Zéro Janvier

Président de l'Occident

Zéro Janvier

大西国新总统

*Zéro:*

Cessons de nous ruiner pour le tiers-monde

Qui nous remerciera bientôt avec des bombes

Assurons d'abord notre survivance

Je suis pour l'Occident l'homme de la dernière chance

Je suis pour l'Occident l'homme de la dernière chance

自从我们停止攻击第三世界

他们却反而用炸弹报答我们

我们需要首先确保自身生存

我就是大西国最后的希望

我就是大西国最后的希望

*Zéro et le peuple:*

Nous bâtissons le nouveau monde atomique

Où l'homme ne sera plus esclave de la nature

我们将建立原子能新世界

人们不必再做自然的奴隶

Laissons le passé aux nostalgiques  
Vivons l'aventure du futur

把过去留给回忆  
未来的冒险万岁

Cristal:

Au secours

J'ai besoin d'amour

Au secours

J'ai besoin d'amour

救救我

我需要爱

救救我

我需要爱

Roger Roger:

Nous regrettons Mesdames Messieurs

Cet incident malencontreux mais...

非常抱歉 女士们先生们

不幸发生了意外 这

Zéro:

Comment celà peut-il arriver?

C'est du sabotage organisé

这是怎么回事

这绝对是蓄意破坏

Cristal:

Au secours

J'ai besoin d'amour

Au secours

J'ai besoin d'amour

救救我

我需要爱

救救我

我需要爱

**Coup d'éclat | 大爆炸**

**(Roger Roger/Cristal/Johnny)**

*Roger Roger:*

Cristal est devenue une héroïne populaire  
Depuis qu'on a reçu son message  
Transmis par des ondes spatiales  
Et ce photo où on la voit avec Johnny Rockfort  
Est partout en milliers d'exemplaires

Cristal 已经成为了民众的英雄  
自从我们那天收到  
她发送的干扰信息  
还有这张她与 Johnny Rockfort 的照片  
现在被大家到处张贴

*Cristal:*

Il faut qu'on fasse un coup d'éclat  
Depuis que je suis avec toi  
J'ai l'impression que tu recules

我们需要搞点爆炸新闻  
自从我和你在一起  
我感觉你好像退缩了

J'ai crié dans tous les médias  
Que je partageais ton combat  
Je n'veux pas être ridicule

我已经对所有媒体宣布  
我会参加你的战斗  
我可不想沦为笑柄

*Johnny Rockfort:*

Toute ma vie j'ai rêvé  
D'avoir quelqu'un à aimer  
J'ai peur pour toi tu sais  
On pourrait s'en aller  
Et tout recommencer

我这一生中  
一直梦想找到所爱  
你知道我是担心你  
我们可以远走高飞  
让一切都重新开始

*Cristal:*

J'ai tout quitté pour toi

我已经为你抛下一切

Ne me fais pas douter de moi  
Il est trop tard on n'a plus le choix

别让我怀疑自己  
已经太迟了 我们别无选择

*Cristal et Johnny:*

Il faut qu'on fasse un coup d'éclat

我们必须搞点爆炸新闻

*Johnny:*

J'ai pensé qu'on pourrait  
Faire sauter un supermarché  
Pour offrir à tout l'monde  
Une entrecôte flambée

我觉得我们可以  
去炸掉一座超市  
这样每个人都能  
分到一块烤牛排

*Cristal:*

J'ai une meilleure idée  
Si on faisait sauter  
La Tour Dorée de Zéro Janvier  
On les f'rait tous dancier  
Au milieu du brasier

我有个更好的主意  
不如我们去炸毁  
Zéro Janvier 的金色大厦  
我们让那些人  
在烈火中起舞

**Quand on n'a plus rien à perdre | 当我们无可失去**  
**(Cristal/Johnny)**

*Cristal et Johnny:*

On nous prend pour des fous  
Ce qu'on peut penser de nous

人们把我们当疯子  
管他们怎么看我们

On s'en fout  
On se fout de tout  
On se fout d'être malheureux  
On s'aime encore mieux  
Quand on n'a plus rien à perdre  
Quand on n'a plus rien à perdre

我们不在乎  
什么都不在乎  
我们不在乎活得多悲惨  
我们反而更加相爱  
当我们无可失去  
当我们无可失去

*Johnny:*

Si tu pars avec moi  
Tu ne reviendras plus jamais

若你与我同行  
你就再也回不到从前

*Cristal:*

Si je pars avec toi  
J'oublierai qui j'étais

若我与你同行  
我会忘掉我的曾经

*Johnny:*

Tu seras hors-la-loi  
Si je t'enchaîne à moi  
Tu aimeras tes chaînes

你也会成为亡命之徒  
若我把你锁在身边  
你会爱上你的锁链

*Cristal:*

Je m'accroch'rai à toi  
Comme le lierre à un chêne

我会紧紧将你缠绕  
如同藤蔓缠住橡树

*Cristal et Johnny:*

Loin des souterrains de Naziland

远离地下城市 远离纳齐兰



On trouvera bien un No Man's Land  
Où on pourra vivre désespérément libres

On nous prend pour des fous  
Ce qu'on peut penser de nous  
On s'en fout  
On se fout de tout  
On se fout d'être malheureux  
On joue les vrais jeux  
Quand on n'a plus rien à perdre  
Quand on n'a plus rien à perdre

Venez avec nous risquer vos vies  
Sur les autoroutes de la folie  
Alors vous comprendrez  
Jusqu'où on peut aller

Quand on n'a plus rien à perdre  
Quand on n'a plus rien à perdre  
Quand on n'a plus rien à perdre  
Quand on n'a plus rien à perdre  
Quand on n'a plus rien à perdre  
Quand on n'a plus rien à perdre

我们定会找到一片无人之地  
在那里 我们将活得无比自由

人们把我们当疯子  
管他们怎么看我们  
我们不在乎  
什么都不在乎  
我们不在乎活得多悲惨  
我们绝不回头  
当我们无可失去  
当我们无可失去

来与我们一起 赌上你的生命  
开上属于疯子的高速公路  
然后你们就会明白  
我们的路通向何方

当我们无可失去  
当我们无可失去  
当我们无可失去  
当我们无可失去  
当我们无可失去  
当我们无可失去

Duo d'adieu | 告别二重唱

(Marie-Jeanne/Ziggy)

*Marie-Jeanne:*

Ziggy qu'est-ce que j'frais sans lui  
Il est toute ma vie  
Il arrive toujours à minuit  
Quand je l'attends j'ai peur pour lui  
Je m'demande ce qu'il fait  
Pourvu qu'il ne lui soit rien arrivé

Ah te voilà j'étais inquiète  
Prends ton café et je suis prête

*Ziggy:*

Marie-Jeanne je regrette  
Ce soir on n'ira pas danser  
Je suis venu t'annoncer quelque chose  
Qui va te faire de la peine je suppose  
Je n'viendrai plus te chercher  
Tous les soirs pour aller danser  
Je suis venu t'annoncer que je pars  
Nos planètes se séparent

*Marie-Jeanne:*

Ziggy t'es mon seul ami

Ziggy 要是没他我可怎么办  
他就是我的全部  
他总是半夜才来  
我等着他的时候多么担心  
我想象他在做什么  
只希望他平安无事

啊 你来了 我好担心你  
喝杯咖啡吧 我准备好了

Marie-Jeanne 对不起  
今天我们不去跳舞  
我要来和你说件事  
它可能会让你难过  
我以后不会再来找你了  
我们晚上不会再去跳舞  
我是来告诉你 我要走了  
我们将要渐行渐远

Ziggy 你是我唯一的朋友

*Ziggy:*

Tu sais j'ai revu Sadia quelques fois

Elle m'a fait engager

Comme disc-jockey

Au Naziland

La discothèque de Zéro Janvier

你知道 我最近又见过 Sadia 几次

她给我介绍了

这份 DJ 的工作

就在纳齐兰

Zéro Janvier 的舞厅

*Marie-Jeanne:*

Qu'est-ce que Sadia vient faire dans cette histoire ?

Sadia 跟这有什么关系

*Ziggy:*

Elle a des amis au pouvoir

她有些有权势的朋友

*Marie-Jeanne:*

Alors elle a laissé tomber les Etoiles Noires ?

所以 她抛弃了黑星

*Ziggy:*

Si tu veux savoir la vérité

Sadia travaille pour Zéro Janvier

如果你想知道真相的话

Sadia 其实为 Zéro Janvier 做事

*Marie-Jeanne:*

Ziggy tu m'fais marcher

Dis-moi qu'il n'est pas vrai

Ziggy 你在骗我

快告诉我 这不是真的

Nos planètes se séparent | 你我渐行渐远

(Marie-Jeanne/Ziggy)

*Ziggy:*

Nos planètes se séparent  
Aujourd'hui pour toujours  
Faut pas me retenir m'en vouloir  
Si je pars

我们两颗星球渐行渐远  
从今天开始 永不会再相会  
不必再挂念我 也别怨恨我  
如果我要离开

*Marie-Jeanne et Ziggy:*

Nos planètes se séparent  
Comme la nuit et le jour

我们两颗星球渐行渐远  
就像日与夜 永不会见面

*Marie-Jeanne:*

A quoi ça sert de vivre  
S'il faut vivre sans amour

我们究竟为何而活  
若生命里没有爱

*Marie-Jeanne et Ziggy:*

A quoi ça sert de vivre  
S'il faut vivre sans amour

我们究竟为何而活  
若生命里没有爱

**Les uns contre les autres | 彼此**

(Marie-Jeanna/Ziggy/Cristal/Johnny/Zéro/Stella/Sadia/Marabout)

*Marie-Jeanne:*

On dort les uns contre les autres

熟睡时 我们彼此相依

On vit les uns avec les autres  
On se caresse on se cajole  
On se comprend on se console

生活里 我们彼此相伴  
我们彼此爱抚 我们彼此拥抱  
我们彼此理解 我们彼此宽慰

*Marie-Jeanne et Ziggy:*

Mais au bout du compte  
On se rend compte  
Qu'on est toujours tout seul au monde

但是到最后  
我们会明白  
我们在这世上永远孤独

*Marie-Jeanne:*

On danse les uns avec les autres  
On court les uns après les autres  
On se déteste on se déchire  
On se détruit on se désire

起舞时 我们彼此依偎  
奔跑时 我们彼此追逐  
我们彼此厌恨 我们彼此诋毁  
我们彼此伤害 我们彼此渴望

*Marie-Jeanne et Ziggy:*

Mais au bout du compte  
On se rend compte  
Qu'on est toujours tout seul au monde

但是到最后  
我们会明白  
我们在这世上永远孤独

*Marie-Jeanne:*

On dort les uns contre les autres  
On vit les uns avec les autres  
On se caresse on se cajole  
On se comprend on se console

熟睡时 我们彼此相依  
生活里 我们彼此相伴  
我们彼此爱抚 我们彼此拥抱  
我们彼此理解 我们彼此宽慰

*Marie-Jeanne et Tous:*

Mais au bout du compte  
On se rend compte  
Qu'on est toujours tout seul au monde

但是到最后  
我们会明白  
我们在这世上永远孤独

Mais au bout du compte  
On se rend compte

但是到最后  
我们会明白

*Marie-Jeanne:*

Qu'on est toujours tout seul au monde

我们在这世上永远孤独

**Ce soir on danse au Naziland | 今夜我们在纳齐兰跳舞**  
**(Sadia/Zéro/Stella/Ziggy/Roger Roger/Les invités)**

*Roger Roger:*

A la surprise générale  
L'actrice Stella Spotlight  
Vient d'annoncer son mariage  
Avec Zéro Janvier  
Le soir il y aura une réception géante  
Au Naziland, la nouvelle discothèque tournante  
Située au sommet de la Tour Dorée  
Du complexe commercial Zéro Janvier  
On peut aussi y voir s'il serait  
Le président de notre pays

出乎所有人意料  
知名演员 Stella Spotlight  
刚刚宣布了  
她和 Zéro Janvier 即将结婚  
今晚会举办一场盛大的宴会  
就在纳齐兰 新建成的旋转舞厅  
位于 Zéro Janvier 的商业综合体  
金色大厦的顶层  
我们也将在那里见证  
新任国家总统的诞生

*Sadia:*

Le soleil brille au Naziland  
Sur les buildings de cent étages  
I've got the whole world in my hand  
Au cent-vingt et unième étage

阳光照耀在纳齐兰  
百层高楼直破云霄  
全世界尽在我手中  
在这一百二十一楼

Ce soir on danse  
Ce soir on danse  
On danse au Naziland

今夜 我们跳舞  
今夜 我们跳舞  
我们跳舞 就在这纳齐兰

*Sadia et Ziggy:*

On vit déjà cent pieds sous terre  
C'est le retour aux catacombes  
Entre les murs des grandes artères  
L'homme ne voit plus jamais son ombre

我们已经住在百尺地下  
如同活在墓穴之中  
在大街上的墙壁之间  
只能看到自己的影子

La ville a étendu ses ailes  
Sur toute la grandeur du pays  
Les néons flashent dans le ciel  
Et le jour ressemble à la nuit

这座城市缓缓展开双翼  
面对这国家的光辉盛世  
霓虹灯在空中闪烁  
无论昼夜全都一样

Ce soir on danse  
Ce soir on danse  
On danse au Naziland

今夜 我们跳舞  
今夜 我们跳舞  
我们跳舞 就在这纳齐兰

*Les invités:*

Ce soir on danse

Ce soir on danse

Ce soir on danse

今夜 我们跳舞

今夜 我们跳舞

今夜 我们跳舞

*Sadia:*

Je sais où sont les Étoiles Noires

Je peux vous dire c'qu'ils vous préparent

Ne soyez pas surpris d'les voir

Parmi vos invités ce soir

我知道黑星在哪里

我可以告诉您他们的计划

当您在客人中看到他们

可别感到太惊讶

*Zéro:*

Mas qu'est ce que vous me racontez

Toutes les entrées sont bien gardées

您在说什么

所有入口都已严加看守

*Sadia:*

Ils sont en train de mettre une bombe

Juste au-dessous de vos pieds

Vous feriez mieux de vérifier

Avant qu'ils ne puissent s'échapper

他们正准备埋下炸弹

就在您的脚底下

您最好赶快检查一下

别让他们就这么溜走

*Zéro:*

Ils n'en sortiront pas vivant

Si on arrive à temps

只要他们敢到这来

就别想活着离开

*Sadia et Ziggy et Stella:*



Le soleil brille au Naziland  
Sur les buildings de cent étages  
I've got the whole world in my hand  
Au cent-vingt et unième étage

阳光照耀在纳齐兰  
百层高楼直破云霄  
全世界尽在我手中  
在这一百二十一楼

Autour de nous il tombe des bombes  
Plus besoin de creuser nos tombes  
On est tous des morts en vacances  
Mais on s'en fout ce soir on danse

炸弹在我们周围落下  
不必再为自己掘坟墓  
我们都会寻欢作乐时死去  
但没人会在乎 今夜我们跳舞

*Tous:*

Ce soir on danse  
Ce soir on danse  
On danse au Naziland

今夜 我们跳舞  
今夜 我们跳舞  
我们跳舞 就在这纳齐兰

Ce soir on danse  
Ce soir on danse  
Ce soir on danse

今夜 我们跳舞  
今夜 我们跳舞  
今夜 我们跳舞

La victoire de Zéro Janvier | Zéro Janvier 的胜利  
(Sadia/Les invités)

*Sadia:*

Neuf-cent millions neuf-cent quatre-vingt mille voix  
Encore neuf million voix

九亿九十八万票  
再得九百万票

Et nous gagnons le combat

我们就能拿下竞选

*Les invités:*

Neuf-cent millions neuf-cent quatre-vingt mille voix

九亿九十八万票

Encore neuf million voix

再得九百万票

Et nous gagnons le combat

我们就能拿下竞选

Payapapa payapa payapapa

(略)

Payapapa payapapa payapapa

*Sadia:*

Maintenant on voit

现在可以看到

On est très près du milliard

我们快有十亿票了

Ca y est on a gagné

我们就要获胜

Chantons tous la victoire

快唱响胜利之歌

*Les invités:*

Maintenant on voit

现在可以看到

On est très près du milliard

我们快有十亿票了

Ca y est on a gagné

我们就要获胜

Chantons tous la victoire

快唱响胜利之歌

Payapapa payapa payapapa

(略)

Payapapa payapapa payapapa

Payapapa payapa payapapa  
Payapapa payapapa payapapa  
Payapapa payapa payapapa  
Payapapa payapapa payapapa

Payapapa payapa payapapa  
Payapapa payapapa payapapa  
Payapapa payapa payapapa  
Payapapa payapapa payapapa

**S.O.S d'un terrien en détresse | 悲伤地球人的求救**  
**(Johnny/Cristal)**

*Cristal:*

Au secours

J'ai besoin d'amour

Au secours

J'ai besoin d'amour

救救我

我需要爱

救救我

我需要爱

*Johnny:*

Pourquoi je vis pourquoi je meurs

Pourquoi je ris pourquoi je pleure

Voici le SOS

D'un terrien en détresse

我为何出生 我为何死去

我为何欢笑 我为何哭泣

这段求救信号

来自遇难的地球人

J'ai jamais eu les pieds sur terre  
J'aim'rais mieux être un oiseau  
J'suis mal dans ma peau  
J'voudrais voir le monde à l'envers  
Si jamais c'était plus beau  
Plus beau vu d'en haut  
D'en haut

我不曾在地球上有立足之地  
我宁愿做一只鸟  
我是如此痛苦  
我想俯瞰这个世界  
它是否更加美丽  
若你从空中望去  
从高空

J'ai toujours confondu la vie  
Avec les bandes dessinées  
J'ai comme des envies de métamorphose  
Je sens quelque chose  
Qui m'attire  
Qui m'attire  
Qui m'attire vers le haut

我总把漫画情节  
错当成真实生活  
我多想立刻脱胎换骨  
我感觉到什么东西  
它吸引着我  
吸引着我  
吸引着我 直至云端

Au grand loto de l'univers  
J'ai pas tiré le bon numéro  
J'suis mal dans ma peau

在宇宙的大赌场里  
我没拿到中奖号码  
我是如此痛苦

Pourquoi je vis pourquoi je meurs  
Pourquoi je crie pourquoi je pleure  
Je crois capter des ondes  
Venues d'un autre monde

我为何出生 我为何死去  
我为何呼喊 我为何哭泣  
我好像接收到  
来自另一个世界的信号

J'ai jamais eu les pieds sur terre  
J'aim'rais mieux être un oiseau  
J'suis mal dans ma peau

我不曾在地球上有立足之地  
我宁愿做一只鸟  
我是如此痛苦

J'voudrais voir le monde à l'envers  
J'aim'rais mieux être un oiseau  
Dodo l'enfant do

我想俯瞰这个世界  
我宁愿做一只鸟  
睡吧孩子 安睡吧

**La victoire de Zéro Janvier (suite) | Zéro Janvier 的胜利 (续)**  
**(Roger Roger/Stella/Zéro/Les invités)**

*Roger Roger:*

Dans un instant nous connaissons  
Le résultat des élections  
Dans trois minutes exactement  
Nous vous réveillerons le nom  
Du Président de l'Occident  
Les candidats étaient nombreux  
Mais l'un entre eux a retenu  
Toute l'attention malgré ses prises de positions  
Et c'est ce soir que nous saurons  
Si oui ou non le peuple est avec lui  
Comme les sondages l'ont prédit  
La mort brutale de Cristal  
Et l'arrestation de Johnny Rockfort

很快我们就会知道  
竞选的结果  
确切地说 还有三分钟  
我们就能知道  
大西国新任总统的姓名  
候选人数不胜数  
但只有一位得到了  
各界人士的一致青睐  
而今晚我们将知道  
人们是否还如民意调查  
仍与他站在一起  
Cristal 的意外死亡  
以及 Johnny Rockfort 的被捕

Viennent de donner à Zéro Janvier  
Une réputation d'homme fort  
Qui pourrait lui valoir une éclatante victoire

都给 Zéro Janvier 带来了  
公众对其强大能力的认可  
这或许能帮助他顺利当选

[5, 4, 3, 2, 1]

Mesdames Messieurs, il est 20 heures  
Vous voyez le nom du vainqueur  
Apparaître sur vos écrans  
Zéro Janvier est Président de l'Occident  
Nous l'apercevons au Naziland  
sur son Tour Dorée  
Stella Spotlight est à ses côtés  
Où elle s'apprête à faire une déclaration  
Stella Spotlight, on vous écoute

女士们先生们 已经晚上八点  
您已经看到获胜者的名字  
出现在您的屏幕上  
Zéro Janvier 成为大西国新任总统  
我们可以看到他站在  
他金色大楼顶层的纳齐兰  
Stella Spotlight 在他身边  
她准备了一段演说  
Stella Spotlight 话筒给到您

*Stella:*

À moi l'honneur de procalmer la victoire  
De Zéro Janvier, l'homme qui est à mes côtés  
Mesdames Messieurs  
vous ne voudrez pas y croire  
Mais après tout c'est vous qui l'avait voté

我荣幸地向您宣布  
我身边这位先生 Zéro Janvier 的胜利  
女士们先生们  
您或许不敢相信  
但正是您的选票让他当选

*Zéro:*

Telle est la volonté de la majorité

这正是大多数人的意志

*Les invités:*

Zéro Janvier  
Président de l'Occident  
Zéro Janvier  
Président de l'Occident

Zéro Janvier  
大西国新总统  
Zéro Janvier  
大西国新总统

*Stella:*

Si vous voulez savoir  
La morale de l'histoire  
Rentrez chez vous  
Et regardez-vous  
Dans votre miroir

若您想读懂  
故事的哲理  
请回到家中  
看一看自己  
镜中的模样

Ou bien regardez-moi  
M'accrocher au pouvoir  
Voyez où peut mener  
Le désir d'être une star

或者请您看看我  
手揽大权的模样  
成为明星的渴望  
能带您去往何处

*Zéro:*

Tu seras ma victoire  
Je serais ton pouvoir

你就是我的胜利  
我就是你的权力

*Les invités:*

Zéro Janvier  
Président de l'Occident  
Zéro Janvier

Zéro Janvier  
大西国新总统  
Zéro Janvier

Président de l'Occident

大西国新总统

*Stella:*

A quoi ça sert

渴望攀上高处

De vouloir monter si haut

究竟有何意义

A quoi ça sert

渴望永葆美丽

De vouloir être si beau

究竟有何意义

S'il ne reste plus rien

若演出落幕后

Quand vient la fin du show

什么都不剩下

Que la chaleur de spotlight

只有聚光灯的灼热

Sur la peau

残留在皮肤上

### Le rêve de Stella Spotlight | Stella Spotlight 的梦 (Stella)

*Stella:*

L'univers est un Star System

宇宙是个庞大的星系

La terre est une poussière d'étoile

地球不过是一颗尘埃

La lune sera mon diadème

月亮将成为我的冠冕

Pour mes noces transsidérales

在我的星际婚礼之上

La voie lactée sera mon voile nuptial

银河会化作我的头纱

Ma robe de mariée une aurore boréale

北极光围成我的礼裙

Toi qui sais déjà la fin de mon histoire

你已经知道我故事的结局



Emmène-moi avec toi dans le ciel  
Je m'appelle Stella car j'ai rêvé un soir  
D'être une étoile éternelle

请带我随你奔向天空  
我名叫 Stella 是因为我梦想  
能够化为永恒的星辰

L'univers est un Star System  
La terre est une poussière d'étoile  
La lune sera mon diadème  
Pour mes noces transsidérales  
La voie lactée sera mon voile nuptial  
Ma robe de mariée une aurore boréale

宇宙是个庞大的星系  
地球不过是一颗尘埃  
月亮将成为我的冠冕  
在我的星际婚礼之上  
银河会化作我的头纱  
北极光围成我的礼裙

Devant mon miroir j'ai rêvé d'être une star  
J'ai rêvé d'être immortellement belle  
Ce soir j'irai voir à travers le miroir  
Si la vie est éternelle

镜前的我曾梦想成为明星  
我曾想永葆美貌  
今晚我再次望向镜中面庞  
看生命是否永恒

**Trio de la victoire | 胜利三重唱**  
**(Zéro/Stella/Johnny)**

*Zéro:*

J'aurais voulu être un artiste

我本想做个艺术家

*Zéro et Stella:*

Pour pouvoir faire mon numéro

为了表演我的拿手好戏

*Johnny:*

Comme l'oiseau a besoin de ses ailes pour voler

就像鸟儿需要翅膀才能飞翔

*Zéro et Stella:*

Quand l'avion se pose sur la piste

当飞机降落在跑道上

*Johnny:*

Comme la lune a besoin de la nuit pour briller

就像月亮需要夜空才能发光

*Zéro et Stella:*

A Rotterdam ou à Rio

它飞往鹿特丹或里约

*Johnny:*

Au secours

救救我

*Zéro et Stella:*

J'aurais voulu être un acteur

我本想做个演员

*Johnny:*

Comme la terre a besoin du soleil

就像地球需要太阳

*Zéro et Stella:*

Pour tous les jours changer de peau

为了能每天更换一副面孔

*Johnny:*

Comme les étoiles ont besoin des étoiles

就像星星需要星星

*Zéro et Stella:*

Et pour pouvoir me trouver beau

还为了能看得到自己的美

*Johnny:*

Au secours

救救我

*Zéro et Stella:*

Sur un grand écran en couleur

在巨大的彩色银幕上

*Johnny:*

J'ai besoin d'amour

我需要爱

*Zéro et Stella:*

Pour pouvoir dire pourquoi j'existe

为了明白我为何存在

**Le monde est stone | 世界是石头**  
**(Marie-Jeanne)**

*Marie-Jeanne:*

J'ai la tête qui éclate

我头痛欲裂

J'voudrais seulement dormir

只想去睡一觉

M'étendre sur l'asphalte

躺在沥青路上

Et me laisser mourir

任我这样死去

Stone  
Le monde est stone  
Je cherche le soleil  
Au milieu de la nuit

石头  
世界是石头  
我寻找着阳光  
却永处黑夜中

J'sais pas si c'est la terre  
Qui tourne à l'envers  
Ou bien si c'est moi  
Qui m'fais du cinéma  
Qui m'fais mon cinéma

不知道是地球  
背向了太阳  
或者说我不过  
沉迷于幻想  
沉迷于幻想

Je cherche le soleil  
Au milieu de ma nuit

我寻找着阳光  
却永处黑夜中

Stone  
Le monde est stone

石头  
世界是石头

J'ai plus envie d'me battre  
J'ai plus envie d'courir  
Comme tous ces automates  
Qui bâtissent des empires  
Que le vent peut détruire  
Comme des châteaux de cartes

我不再努力  
我不再奔跑  
就像那些机器人  
建起这庞大帝国  
微风就能把它摧毁  
如同纸牌搭的城堡

Stone  
Le monde est stone

石头  
世界是石头

Laissez-moi me débattre  
Venez pas m'secourir  
Venez plutôt m'abattre  
Pour m'empêcher d'souffrir

留我独自挣扎吧  
别试图拯救我  
不如快把我击溃  
趁早让我解脱

J'ai la tête qui éclate  
J'voudrais seulement dormir  
M'étendre sur l'asphalte  
Et me laisser mourir

我头痛欲裂  
只想去睡一觉  
躺在沥青路上  
任我这样死去

Laissez-moi me débattre  
Venez pas m'secourir  
Venez plutôt m'abattre  
Pour m'empêcher d'souffrir

留我独自挣扎吧  
别试图拯救我  
不如快把我击溃  
趁早让我解脱

J'ai la tête qui éclate  
J'voudrais seulement dormir  
M'étendre sur l'asphalte  
Et me laisser mourir

我头痛欲裂  
只想沉沉睡去  
躺在沥青路上  
任我这样死去

Et me laisser mourir

任我这样死去

**[Fin du Acte II] [第二幕完]**

[FIN] [完]